

IOSUD – UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI

Școala doctorală de Științe Socio-Umane



TEZĂ DE DOCTORAT

Rezumat

**LIMBAJUL ARHITECTURII NAVALE ÎN
TRADUCERE**

**Doctorand
Anca Trișcă (Ionescu)**

**Conducător de doctorat
Prof.univ.dr.ELENA CROITORU**

Seria U1: Filologie-Engleză Nr 13

GALAȚI

2019

IOSUD – UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI

Școala doctorală de Științe Socio-Umane



TEZĂ DE DOCTORAT
LIMBAJUL ARHITECTURII NAVALE ÎN
TRADUCERE

Doctorand: Anca Trișcă (Ionescu)

Conducător științific,

Prof univ.dr.ELENA CROITORU

Universitatea „Dunărea de Jos” Galați

Referenți științifici

Prof univ.dr.DANIEL DEJICA

Universitatea Politehnică Timișoara

Prof univ.dr.CONSTANTINA-TITELA
VÎLCEANU

Universitatea din Craiova

Prof univ.dr. FLORIANA POPESCU

Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Seria U1: Filologie-Engleză Nr 13

GALAȚI

2019

CUPRINS

Listă de tabele

Listă de figuri

Listă de diagrame

INTRODUCERE

CAPITOLUL 1.

ARHITECTURA NAVALĂ – RAMURĂ A LIMBII ENGLEZE
PENTRU SCOPURI SPECIFICE

Introducere

1.1. Limbaj standard vs. limba engleză pentru scopuri specifice

1.2. Definiții, principii de bază și caracteristici distinctive

1.3. O perspectivă istorică asupra limbii engleze pentru scopuri
specifice

1.4. Domenii și ramuri ale limbii engleze pentru scopuri specifice

1.5. Arhitectura navală ca parte din limba engleză pentru scopuri
specifice

1.6. . Concluzii

CAPITOLUL 2.

CARACTERISTICILE LEXICALE ȘI MORFOLOGICE ALE
LIMBAJULUI UTILIZAT ÎN ARHITECTURA NAVALĂ

Introducere

2.1. Caracteristicile lexicale ale limbajului utilizat în arhitectura navală

2.1.1.. Formarea cuvintelor

2.1.2. Abrevieri

2.1.3. Colocabilitatea

- 2.1.3.1. Colocații nominale în discursul de arhitectură navală
 - 2.1.3.1.1. Substantive compuse vs. Compuși nominali
- 2.1.3.2. Colocații verbale în discursul arhitecturii navale
 - 2.1.3.2. Verbe frazale în limbajul arhitecturii navale
- 2.2. Caracteristicile morfologice ale limbajului arhitecturii navale
 - 2.2.1. Auxiliare modale în engleză pentru Arhitectură Navală
- 2.3. Concluzii
 - 2.1.4. O scurtă istorie a termenilor de arhitectură navală engleză
 - 2.2. Caracteristicile semantice ale limbajului folosit în arhitectura navală
 - 2.2.1. Cu privire la rolul "contextului" și al cuvintelor polisemice
 - 2.3. Analiza discursului și limbajul folosit în arhitectura navală
 - 2.3.1. Limbajul arhitecturii navale (ca ramură a limbii engleze pentru scopuri specifice) și analiza discursului
 - 2.4. O tipologie a textelor arhitecturii navale și trăsăturile lor
 - 2.6. Concluzii

CAPITOLUL 3.

CARACTERISTICILE SEMANTICE ȘI SINTACTICE ALE LIMBAJULUI ARHITECTURII NAVALE

Introducere

- 3.1. Caracteristicile semantice ale limbajului folosit în arhitectura navală
- 3.2. Modele de propoziții în limbajul arhitecturii navale
- 3.3. Analiza discursului
 - 3.3.1. Analiza discursului și limba engleză pentru scopuri specifice
 - 3.3.2. Analiza discursului și limbajul arhitecturii navale
- 3.4. Concluzii

CAPITOLUL 4

ASPECTE CULTURALE ȘI PRAGMATICE ALE LIMBAJULUI UTILIZAT ÎN ARHITECTURA NAVALĂ

Introducere

4.1. Elemente de cultură în limbajul arhitecturii navale

4.1.1. Elemente culturale în terminologia arhitecturii navale

4.1.2. Elementele culturale din textele de arhitectură navală

4.1.3. Elemente culturale în pragmatică

4.2. Pragmatica în arhitectura navală

4.2.1. Pragmatica în scrierea tehnică: o analiză bazată pe articole de arhitectură navală

4.3. Concluzii

CAPITOLUL 5

LIMBAJUL ARHITECTURII NAVALE ÎN TRADUCERE

Introducere

5.1. Scurtă prezentare a studiilor de traducere

5.2.. Studiul istoric al traducerii tehnice în România: Viitorul limbajului arhitecturii navale în traducere

5.3. Provocări în traducerea frazelor nominale compuse în textele de arhitectură navală

5.4. Strategii de traducere folosite pentru a reda cologații

5.5. Tratarea elementelor culturale în textele tehnice pentru traducere. Abordarea traducătorului de texte din arhitectura navală

5.6. Concluzii

CAPITOLUL 6

INTERRELAȚIA ȘI IMPACTUL LIMBAJULUI ARHITECTURII NAVALE ASUPRA LIMBII ROMÂNE

Introducere

6.1.1. Influența terminologiei arhitecturii navale engleze asupra terminologiei românești

6.1.2. Termeni de afaceri în buletinele de știri bilingve

6.2. Limbajul arhitecturii navale vs. limbajul maritim

6.2.1. Definiții

6.2.2. Termeni diferiți cu același sens în construcția navală și în limbajul maritim

6.2.3. Aceiași termeni, semnificație diferită în construcția navală, limbajul maritim și limbajul standard

6.3. Concluzii

7. CONCLUZII

7.1. Cercetări ulterioare

APENDICE

APPENDICE 1: Arborele ELT

APPENDICE 2: Întrebare tehnică

APPENDICE 3: Documentele utilizate în construcții navale și nave FSO (Plutire, depozitare și operare)

APPENDICE 4: Diferite tipuri de compuși substantivali întâlniți în arhitectura navală

APPENDICE 5: Exemple de texte de arhitectură navală românească traduse în engleză și eșantion de texte de arhitectură navală engleză traduse în limba română

APPENDICE 6: Lista termenilor și expresiilor utilizate în arhitectura navală

ANEXA 7: Un sinopsis al subiectelor de cercetare

ANEXA 8: Număr de nave construite între 1951-1975

ANEXA 9: Verbe modale și auxiliare modale utilizate în arhitectura navală și în textele EGP.

ANEXA 10: Verbe nominalizate în arhitectura navală

ANEXA 11: Lista lucrărilor publicate și prezentate

BIBLIOGRAFIE

1. SURSE WEB

CUVINTE CHEIE

traducere, traducerea specializată, genuri textuale specializate, teoria traducerii, teoria traducerii specializate, terminologie specializată, colocații specializate, traducerea LSP, sens în traducere, model traducere, arhitectură navală, discurs specializat, text sursă, text țintă

INTRODUCERE

De mai bine de jumătate de secol, Facultatea de Arhitectură Navală a primului Institut Politehnic din Galați, apoi, din 1974, a Universității din Galați, a fost unică în sistemul de învățământ superior românesc. A fost un centru de elită, cu personalități marcante din lumea academică care au servit cel mai bine interesele naționale și internaționale în construcția navelor. Primele generații de arhitecți navali au absolvit Institutul Mecano -Naval, fondat la Galați în 1951. În același timp, primele preocupări pentru terminologia specifică acestui domeniu s-au concretizat în glosare, manuale și cursuri universitare pentru studenți.

Explorările de pionierat ale vocabularului arhitecturii navale au început la sfârșitul anilor '70 și începutul anilor '80, când profesorul universitar doctor Nicolae Bejan de la Universitatea Galați, a făcut primul pas pe acest drum. Teza sa de doctorat intitulată „Termeni științifici și tehnici în engleză” este o prima etapă importantă în explorarea lingvistică și în interpretările analitice ale vocabularului specializat referitor la nave și bărci. Cel mai mare merit al său constă în faptul că abordează limbajul folosit în domeniul arhitecturii navale din limba engleză, comparându-l cu limbajul corespondent din limba română.. Profesorul Nicolae Bejan și-a elaborat teza în 1980 și a publicat-o la Universitatea de Stat din Oregon, S.U.A., în 1983 (cf. “Adevărul”, 15 oct. 2009). Această teză ocupă un loc special în abordările românești ale ESP punând bazele cercetării terminologice în România prin explorarea registrului naval. Nu în ultimul rând, este prima teză de doctorat susținută de un cadru didactic al Universității din Galați în domeniul ESP.

Cercetarea înregistrărilor bibliografice și a cataloagelor de biblioteci dezvăluie un interes crescând pentru studiul limbii engleze specializate în instituțiile academice din București încă de la începutul anilor 1960 (Miron et al 1963, Farca și colab. 1964, Dănilă 1966, Gabor et al. 1966, Pamfil-Teodoreanu și colab. 1966, Pamfil-Teodoreanu și colab. 1968, Ștefănescu și Dobrovici 1969, Podea și colab. 1969). Anii '60 au marcat apariția unor cursuri pentru scopuri specifice bine stabilite. Cataloagele mai vechi ale

bibliotecii Universității „Dunărea de Jos” din Galați includ, de asemenea, dovezi scrise ale cititorilor, cărți de resurse sau colecții de texte selectate pentru studenții anumitor facultăți (Bejan 1963, Bejan 1966). Majoritatea volumelor care au apărut în acest interval de timp sunt colecții de texte atent selectate din literatura de specialitate cu scopul de a fi utilizate eficient pentru prezentarea vocabularului și terminologiei specifice unui anumit domeniu. Spre deosebire de toate aceste culegeri de texte și manuale universitare, volumul lui Dănilă, „Engleza pentru ingineri și tehnicieni”, a fost publicat în mai multe ediții începând cu anul 1966.

Într-o prezentare istorică concisă a cărților destinate studiului limbii engleze pentru scopuri profesionale, anii '70 apar ca un interval în care germeii ESP au arătat timid primele semne. Un prim exemplu îl constituie „Limba engleză: texte de specialitate pentru fizică” (1972, volum colectiv), care ocupă o poziție de frunte în cronologia ESP, produsă de autori români. Urmează cursul în trei volume destinat studenților din primul, al doilea și al treilea an care urmează cursurile Academiei de Studii Economice, cu titlul generic „Limba engleză” (Frâncu și colab. 1973). „Engleza pentru medici”, volumul Vioricai Dănilă (1971) oferă o perspectivă nouă și diferită. Cele două volume ale sale au fost elaborate în mod special pentru specialiști într-un domeniu special, dar cuprinzător, cum ar fi cele de inginerie și, respectiv, medicină.

Interesul lingvistilor români pentru această utilizare particulară a limbii lor autohtone a adus în prim-plan subiecte de interes legate de limbile străine, dar, deoarece analogia este unul dintre principiile de bază în lingvistică, aceste studii s-au putut inspira pentru câteva proiecte de cercetare care au dominat peisajul lingvisticii românești la începutul anilor '90. Câteva dintre ele au fost teze doctorale care au fost deja publicate, iar altele sunt simple studii menite să descrie aspecte precum (a) migrarea cuvintelor din stoc la vocabulare profesionale și invers (Bidu-Vrânceanu 2008) sau (b) analiza elementelor terminologiei (Ciobanu 1996) și a terminologiilor (Bidu-Vrânceanu 2000), etimologii, precum și seturi de cuvinte înrudite (de exemplu, omonime, omografii, paronime etc.).

Un interes real pentru studierea ESP și variațiile sale este relevat de teze doctorale publicate și alte apariții editoriale: cărți (Doboș 1999), manuale (Croitoru 1981, Croitoru 1991) și dicționare (Bidu-Vrânceanu 2001, Dima și

colab. 2009, Dejica 2001), studii și articole (Croitoru) și teze, precum „Engleza pentru știință și tehnică: texte tehnice pentru scopuri academice” (Munteanu, 2011) au arătat interesul cercetătorilor români de a studia atât terminologia de specialitate, cât și textele tehnice din diverse puncte de vedere.

Este interesant de observat că, în linii mari, aceleași etape în manifestările cronologice din istoricul ESP au fost vizibile în activitățile legate de predarea limbii engleze la Universitatea din Galați. Contribuțiile aduse de această universitate danubiană în domeniul ESP au fost diverse și extrem de originale. Această caracteristică a diversității este evidentă dintr-o privire asupra publicațiilor. Majoritatea includ doar dicționare (c.f. Dicționar poliglot pentru industria alimentară, 1974, Dicționar naval englez-român, 1984) și cursuri universitare precum “Limba engleză. Mecanică” (Bejan 1960), „Limba engleză. Chimie alimentară” (Bejan 1963). Originalitatea lor consta în gradul ridicat de specificitate adus de sferile abordate. Astfel, pe lângă o serie de cărți destinate studenților care s-au specializat în domenii care au fost predate în alte universități românești, cum ar fi matematica sau fizica, adică „Culegere de texte. Facultatea de matematică. Anul II” (1965), „Culegere de text în limba engleză. Facultatea de Fizică-chimie” (1965), „Engleză pentru studenți în metalurgie” (Racoviță 1984), „Limba engleză pentru UTS” (Racoviță 1988), „Engleză pentru studenți în tehnologia construcției de mașini” (Croitoru 1991), specializările predate exclusiv la Universitatea din Galați au beneficiat de cărți concepute în mod special pentru aceste specializări unice.

Conform registrelor bibliotecii noastre universitare, tradiția de a preda și de a evalua construcțiile navale în limba engleză pare să fi început cu o selecție de texte din domeniul naval, adică “Culegere de texte. Limba engleză. Nave” (1973) și a fost continuat cu un volum aparut cu aproape doisprezece ani mai târziu, „English for Students in Shipbuilding” (Bejan, Gavriliu 1986).

O cercetare amănunțită a contribuțiilor în domeniul limbii engleze profesionale ar dezvălui cu siguranță și alte lucruri esențiale cum ar fi dicționare, glosare, studii și articole, dar cele menționate sunt suficiente pentru a susține pledoaria noastră. De exemplu, Bejan este autorul glosarului

inclus în „Limba engleză. Știință și tehnică” (Bantaș și colab. 1981: 258-272) și a contribuit, de asemenea, la domeniul ESP cu câteva studii și articole, cum ar fi „Engleza științifică ca un registru separat” (Bejan 1978) „Engleza pentru scopuri specifice” (Bejan 1982) .

Pentru ilustrare, în opinia noastră, un curs universitar de limba engleză pentru arhitectura navală, este „Limba engleză pentru construcții navale” (1986), pe care îl voi descrie pe scurt. Structura manualului este parțial similară, dar și diferită de cea a volumelor precedente. Astfel, același titlu scris în limba română de pe copertă ascunde un conținut preponderent exprimat în engleză, care este aproape similar cu „Limba engleză pentru știință și tehnică” (Bantaș și colab. 1981); se începe cu același „Cuvânt înainte” și apoi cu prima parte axată pe (I) *Texte, vocabular, exerciții*, al căror titlu este în engleză (spre deosebire de modelul menționat anterior aparținând lui Bantaș et al. 1981). Conceput ca un modul practic care oferă texte autentice care îi vor determina pe cursanți să-și exercite abilitățile de traducere, acest al doilea element este o secțiune modulară care se bazează pe șase subiecte teoretice (1. *Introducere în construcția de nave din oțel* 2. *Anatomia unei nave model* 3. *Construcția navei* 4. *Ambarcațiuni mici de mare viteză* 5. *Arhitectură navală teoretică* și, respectiv, *Spațiul de mașini sau camera de legătură*). În sfârșit, a treia secțiune a cărții cuprinde și un dicționar englez-român.

În încercarea de a completa literatura deja existentă menționată anterior, teză de față continuă această activitate colectivă de cercetare prin aducerea unui element nou în demersul AN, deoarece va descrie această terminologie din perspective lexicale, sintactice și traductologice.

SCOPUL CERCETĂRII a fost abordarea pragmatic-discursivă a limbajului de arhitectură navală care să contribuie la rezolvarea mai bună a problemelor în domeniul interferenței dintre arhitectura navală și lingvistică (elaborarea de dicționare specializate, traducere ENA, diminuând astfel dificultățile întâmpinate de nespecialiști în contact cu ENA).

Pentru atingerea acestui obiectiv major, au fost stabilite următoarele coordonate:

1. abordarea arhitecturii navale din perspectiva pragmatică și lingvistică;
2. analiza particularităților stilistice, morfo-sintactice și lexico-semantice ale limbajului de arhitectură navală;
3. relevarea complexității pragma-lingvistice a limbajului de arhitectură navală cu accent pe vocabularul specific; modalități de a asigura tehnicitatea specialiștilor și accesibilitatea pentru non-profesioniști;
4. abordarea comparativă a vocabularului specific arhitecturii navale cu cel al limbii engleze maritime și cel al limbii engleze generale, pentru a stabili particularități și pentru a depăși dificultățile de utilizare;
5. impactul social al studiului terminologiei nautice asupra utilizatorilor prin dezvoltarea unor dicționare specializate, creând un limbaj specific mai accesibil nespecialiștilor.

Astfel, pornind de la cele mai recente concepte în lingvistica textuală și bazată pe corpus, cercetarea noastră propune:

- a. Identificarea principalelor modele de traducere utilizate.
- b. Crearea unei metodologii interdisciplinare în studiul terminologic și traductologic.

NOUTATEA ȘTIINȚIFICĂ

În spațiul de cercetare românesc, limbajul arhitecturii navale și relația sa cu limba engleză s-au bucurat de o atenție specială din partea cercetătorilor gălățeni. După cunoștința noastră, marea majoritate a studiilor de până acum s-au concentrat pe un singur produs al acestei relații, adică terminologia, și au lăsat neexplorate alte aspecte, cum ar fi frazeologia, sintaxa sau strategiile generale adoptate în traducerea textelor produse în domeniul arhitectură navală. Din acest motiv, ca prim element de noutate, într-un cadru extrem de contrastiv, teza studiază discursul general de utilizare în domeniul arhitecturii navale românești, cercetând modul în care unitățile terminologice

și frazeologice, propozițiile și textele ca unități macro discursive s-au transferat din limba sursă, engleza, în română.

Întrucât engleza este, în linii mari, codul de origine al comunicării în domeniul arhitecturii navale, cercetarea pornește de la premisa generală că la toate nivelurile lingvistice (terminologie, frazeologie, morfo-sintaxă etc.), discursul arhitecturii navale românești se bazează pe imitarea / copierea / similitudini cu cel / celui englez.

Menționam în continuare trei premise care conduc la o ipoteză generală:

1. la nivel terminologic, modelul principal utilizat în crearea de noi termeni în limba arhitecturii navale românești este împrumutul terminologic din engleză;
2. la nivel de frazeologie și sintaxă, strategiile de traducere directă / literală sunt utilizate predominant în traducerea discursului limbajului arhitecturii navale englezești;
3. la nivel textual, traducerea textelor cu scop general în domeniul limbajului arhitecturii navale își are rădăcinile în imitarea / pastrarea funcțiilor și structurilor specifice textelor sursă englezești.

ACTUALITATEA ȘI IMPORTANȚA TEMEI este determinată de:

1. Faptul că limba română și limba engleză nu au încă o descriere a structurii și funcționării limbajului de arhitectură navală. În limba română, atenția cercetătorilor s-a concentrat, în special, pe limbajul construcției navale, conținut în tezele de doctorat sau în colecțiile de texte pentru arhitectura navală. Limbajul arhitecturii navale nu a fost studiat din perspectivă lingvistică, deși are trăsături care îl individualizează, în special în plan discursiv-textual și morfo-sintactic;
2. Terminologia specializată este de interes pentru lingviști, deoarece este constituită și schimbată în afara normelor predeterminate, este completată în mod constant, evoluează în funcție de apariția, crearea ariilor în care se folosește o știință sau alta. O astfel de cercetare poate contribui la o descriere

mai bună și completă a tipologiei discursurilor specializate (profesionale) în limbile română / engleză actuale.

STRUCTURA TEZEI DE DOCTORAT

În cele ce urmează, vom prezenta succint cele șase capitole ale tezei noastre evidențiind principalele idei care pot fi desprinse în urma cercetării..

În linii mari, structura tezei dezvăluie cele trei secțiuni de bază, alcătuite din: preliminariile tezei, cele șase capitole care reprezintă disertația propriu-zisă și partea finală care prezintă concluziile generale, precum și elementele bibliografice (autobiografia, bibliografii și webliografie) și cele 11 anexe destinate să completeze conținutul întregii abordări.

Primul capitol este intitulat LIMBA ENGLEZĂ PENTRU SCOPURI SPECIFICE. O BRANȘĂ / RAMURA A ESP. După ce prezintă caracteristicile de bază ale ESP, acest capitol realizează o paralelă între engleza pentru scopuri generale și engleza pentru scopuri specifice și introduce aspecte legate de studierea limbii engleze de specialitate în arhitectura navală.

Terminologia textelor de arhitectură navală este analizată în capitolul al doilea, CARACTERISTICI LEXICALE ȘI MORFOLOGICE ALE LIMBAJULUI UTILIZAT ÎN ARHITECTURA NAVALĂ. Deoarece această teză este interesată de terminologia arhitecturii navale, prezentarea și analiza celor mai frecvente *rădăcini și afixe grecești și latine* sunt extrem de importante. Aceste cunoștințe de bază, împreună cu regulile de formare a cuvintelor, facilitează munca oricărui traducător din acest domeniu profesional. Limbajul, și în special terminologia arhitecturii navale, ar fi mult mai simple pentru oricine lucrează cu ele, lingvist sau profesionist în arhitectură navală, dacă ar fi standardizate. Un obiectiv secundar al întreprinderii noastre analitice și descriptive a fost încercarea de a produce un astfel de model de standardizare. Cu acest obiectiv concret stabilit, o multitudine cuprinzătoare de probleme care includ *lexeme, termeni* și etimologii ale acestora, *colocatii, acronime, caracteristicile morfologice* au

pus accent pe trăsăturile *sistemului verbului*, pe analiza aprofundată a verbelor auxiliare modale din textele extrase din corpusul arhitecturii navale. În plus față de observațiile referitoare la expresia verbului, *sintagma substantivală* este alt subiect de analiză. Cercetările noastre au indus ideea că elementele de nominalizare și lantul grupurilor nominale care predomină în ramura noastră investigată a ESP, arhitectura navala, sunt destul de ambigue și, prin urmare, dificil de tradus și mai greu de înțeles pentru un traducător instruit în filologie.

,

Al treilea capitol, *CARACTERISTICILE SEMANTICE ȘI SINTACTICE ALE LIMBAJULUI ARHITECTURII NAVALE*, are o perspectivă dublă: analizează atât *aspectele semantice și sintactice* specifice *Analiza discursului*, precum și o *tipologie a textelor* întâlnite în domeniul arhitecturii navale (prezentat în Anexa 3) au fost examinate și analizate din diferite perspective. Analizele implică perechea de limbi engleză și română, oricare dintre ele funcționând atât ca sursă, cât și ca țintă. Deciziile și strategiile de traducere, după cum au fost publicate în literatura de specialitate, sunt ilustrate prin exemple de traduceri de texte de arhitectură navală românească și englezească incluse în corpus și în Anexa 4.

Al patrulea capitol, *ASPECTE CULTURALE ȘI PRAGMATICE ALE LIMBII UTILIZATE ÎN ARHITECTURA NAVALĂ*, este axat pe rolul culturii în traducerea textelor vocationale, pe dimensiunile competenței comunicative interculturale, prin conturarea unor concepte precum: elemente specifice culturii și clasificarea acestora ; filtre culturale; engleza ca limbă de circulație internațională. În cadrul acestui capitol, traducerea este considerată din punct de vedere cultural, iar traducătorii sunt considerați moderatori interculturali.

Al cincilea capitol, *ENGLEZA PENTRU ARHITECTURA NAVALĂ ÎN TRADUCERE*, explorează în principal nivelul lexical al limbajului arhitecturii navale și își propune să dezvăluie modul în care prietenii falși și anumite colocații pot influența traducerea de texte de arhitectură navală. S-au scris foarte multe lucrări despre arta traducerii în general (Nida 1964, Bell 1991, Baker 1992, Hatim și Munday 2004, Snell-Hornby 2006, Venuti 2004, Venuti (ed.) 2000) sau pe traducerea din limba engleză în limba română (Levitchi 1993, Dimitriu 2002, Dimitriu 2007) majoritatea acestor referințe

trateaza traducerea textului literar.. Mai puțin s-a vorbit despre aspectele teoretice legate de traducerea textelor de specialitate (Newmark 1988: 151-161, Croitoru 1996: 62-101, 133-164, Al-Hassnawi 2007, Steiner 1975: 265, Guevel et Valentine 1998: 73-228). Prin urmare, tendința generală este de a considera traducerea ca un simplu exercițiu, adică ceva ce oricine poate face cu ajutorul unui dicționar adecvat. Această tendință este foarte populară printre cei mai puțin inițiați. Este un fapt dovedit că producerea unui text scris prin utilizarea altui text scris este un fenomen mult mai complex decât se crede în mod obișnuit . Această dificultate devine și mai evidentă atunci când textul în cauză tratează subiecte specializate, tehnice, cum ar fi cele specifice băncilor și finanțelor, dreptului, medicinei, arhitecturii navale sau altele asemenea. Unii pot susține că principala dificultate a limbii engleze tehnice în general constă mai mult în gramatica sa și nu în vocabularul său.

INTERRELAȚIA ȘI IMPACTUL LIMBAJULUI ARHITECTURII NAVALE ASUPRA LIMBII ROMÂNE prezintă câteva aspecte lexicale fundamentale. Spre deosebire de matematică și fizică, de exemplu, care împărtășesc o proporție consistentă de formule, simboluri, coeficienți, binomi și polinomi, legi și teoreme care folosesc aceleași denumiri, limbajul arhitecturii navale și al construcției navale pe de o parte și limbajul maritim pe de altă parte, utilizează diferiți semnificanți pentru unul și același semnificat, în mai multe situații lingvistice. Scopul acestui capitol este identificarea acestor termeni și descrierea lor corectă. Pentru a atinge acest obiectiv, au fost examinate mai multe dicționare specializate, iar o selecție de astfel de cuvinte a fost în centrul căutărilor lexicale. Capitolul este format din trei părți: prima, explorează limba engleză maritimă și oferă informații despre limbajul de specialitate al utilizatorilor navei; a doua parte se bazează pe diferiți semnificanți ai aceluiași semnificat; in a treia parte sunt descrise valorile polisemantice ale cuvintelor folosite în limba engleză uzuală și în limbajul specializat, tratând cuvinte care au aceeași formă, dar care au dobândit o semnificație particulară fie în limbajul maritim, în construcțiile navale sau în arhitectura navală.

Structura tezei continuă cu concluziile generale care reiau principalele aspecte lingvistice și traductologice ale limbajului arhitecturii navale care au fost identificate, analizate și interpretate.

Cele 11 anexe adăugate la disertație sunt:

- (1) Anexa 1 prezintă sub forma grafica domeniul ESP a cărui ramură o studiem, limbajul arhitecturii navale
- (2) Anexa 2 prezintă un tip particular de text (tehnic) formular Dry Dock Dubai World prezentat în capitolul 2.
- (3) Anexa 3 descrie toate documentele furnizate de arhitecții navali pentru a construi o navă.
- (4) Anexa 4 listează diferite tipuri de șiruri de substantive întâlnite în arhitectura navală.
- (5) Anexa 5 este o colecție de texte de arhitectură navală traduse din și în limba română.
- (6) Anexa 6 conține o listă de termeni și fraze utilizate în arhitectura navală, pe care am găsit-o în textele de arhitectură navală și care pot fi utile pentru traducătorii de arhitectură navală.
- (7) Anexa 7: Un sinopsis al temelor de cercetare efectuate până în prezent.
- (8) Anexa 8: Numărul de nave construite între 1951-1975.
- (9) Anexa 9: Verbe modale și auxiliare modale utilizate în arhitectura navală. Am arătat care sunt cele mai des întâlnite verbe modale și mai rare în documentele de arhitectură navală în funcție de tipul de text.
- (10) Anexa 10: Prezentarea verbelor folosite în arhitectura navală.
- (11) Anexa 11 conține o listă de lucrări publicate și prezentate, deoarece am folosit multe dintre articolele proprii publicate ca subcapitole în teza mea. Informațiile au fost publicate și sunt disponibile online așa cum este menționat în listă. Pentru a utiliza datele colectate și publicate sau prezentate în diferite ocazii, lista poate fi un punct de plecare pentru viitorii cercetători în domeniu.

METODOLOGIA CERCETĂRII

În ceea ce privește metodologia abordată, studiul actual continuă o tradiție, dar aduce și un element de noutate, care se bazează și pe ideile generațiilor precedente de analiști ESP.

Analiza limbajului arhitecturii navale a pornit de la structura și originea lexemelor și a luat în considerare, de asemenea: asocierile lor în locații, cuvinte compuse și verbe; tipurile de texte; identificarea caracteristicilor lor specifice, precum și studii bibliografice care facilitează conturarea unei istorii a traducerilor științifice din engleză în română. Cu greu am putea să discutăm sau să abordăm direcția inversă a traducerilor, deoarece comunitatea românească de arhitecți navali și constructori de nave folosesc limba engleză ca a doua limbă instituțională. Aceasta este o consecință naturală a activității lor: produsele pe care le fabrică; călătoriile pe toate oceanele și mările lumii; persoanele /cei care le exploatează sau operează folosesc zilnic limba engleză ca “lingua franca”.

Metodele de cercetare pe care le-am folosit pot fi grupate în două categorii: *metode generale de cercetare și metodele de cercetare lingvistică*.

Pentru vocabularul și studiul lexical, am selectat cuvinte din diferite surse (internet sau surse electronice, inclusiv), creând liste de cuvinte doar în limba engleză și liste de cuvinte în engleză însoțite de versiunile sau echivalentele lor în limba română.

Metoda de bază de lucru a fost *analiza pe text* inițiată de identificarea și contabilizarea verbelor modale urmata de analiza și interpretarea datelor; rezultatele au fost sintetizate și prezentate, cel mai frecvent, într-o formă tabelară.

Dintre metodele lingvistice, am utilizat în egală măsură *metoda comparativă* și pe cea *contrastivă*. Prezentarea paralelă a macrostructurii glosarului elementelor navale constând în compararea grupurilor mai mari de cuvinte în limba engleză și a contraexemplurilor românești existente sau sugerate a necesitat utilizarea metodei comparative. Metoda contrastivă a fost folosită și pentru a compara versiunile oficiale ale documentelor în limba engleză și corespondenții lor în limba română..

Am apelat atât la metode de cercetare *cantitativă*, cerute de corpus (de exemplu, pentru traduceri ale textelor originale de arhitectură navală și

versiunile lor românești), cât și la *metode calitative*, metode de *documentare* precum și metodele de *colectare, prelucrare și analiză a datelor*.

În cele din urmă, metoda bazată pe *observație* m-a ajutat să identific provocările cu care se confruntă traducătorul în încercarea sa de a traduce termeni de arhitectură navală.

CORPUS

Compilarea în sine a corpusului a necesitat un efort de cercetare susținut, desfășurat în două etape: mai întâi, am identificat textele în limba română care păreau a fi traduceri din engleză; apoi, prin căutări succesive pe Internet, am identificat textele-sursă din engleză.

Pentru o perspectivă mai profundă a textelor, fiecare articol a fost procesat manual. Personal consider că, în timp ce o analiză software a textelor ar fi fost mult mai rapidă, citind pe rând fiecare articol, am reușit, pe de o parte, să filtrez și să selectez problemele de traducere care aparțin în special textelor din domeniu și să identific/ evidențiez aspectele care m-au interesat, pe de altă parte.

Materialele fundamentale pentru investigarea faptelor limbajului includ o colecție de texte tehnice scrise exclusiv de arhitecți navali. Aceste peste 100 de lucrări (studii și articole) au fost în principal contribuții la reviste academice precum:

- (a) Analele Universitatii „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XI, Constructii Nave, disponibilă / descărcabilă datorită politicii de acces deschis, adoptată de personalul său de editare;
- (b) Analele Universitatii Maritime din Constanța, disponibile / descărcabile datorită politicii de acces deschis;
- (c) Revista internațională de geostiințe, disponibilă / descărcabilă datorită politicii de acces deschis;

(d) Mecanica de fizică aplicată, disponibilă / descărcabilă datorită politicii de acces deschis;

(e) Revista internațională de cercetare în inginerie, disponibilă / descărcabilă datorită politicii de acces deschis;

În plus, am beneficiat de sprijinul amabil atât al foștilor, cât și al actualilor profesorilor din cadrul Facultății de Arhitectură Navală, care au fost de acord să-mi împrumute cărți,, după cum urmează:

(a) Mocanu, C.I., Gavrilescu, I., (1999), Rezistența materialelor, Galați: Editura Fundatiei Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

(b) Modiga, M., Dimache, A., Olaru V., (2005), Statica structurilor de navă - Structuri de gol, Galați: Editura Academica (328 pag.), ISBN 973-8316-71-5, Galați

(c) Ovidiu Ionaș, Leonard Domnișoru, Ionel Gavrilescu, Dumitru Dragomir, (1999), Tehnici de calcul în construcții navale, Editura EVRIKA

(d) Obreja, D., C., (2005), Teoria Navei - Accepte și metode de analiză a performanțelor de navigație, București: Editura Didactică și Pedagogică,

(e) Damian, V., Iosifescu, C., Coman, G., (2004), Termotehnica, Galați: Editura Academica

(f) Amorației, M. (1998) „Tendințe Actuale în Propulsia Navelor Moderne. Performante ale Sistemelor de Propulsie Tip Pod's si Azipod ”în Simpozionul național cu participanți internaționali PROiectarea ASI substituit de Calculator P R A S I C '02, Vol. I - Mecanisme si Tribologie, 7-8 Noiembrie, 1998, Brașov, România ISBN 973-635-064-9.

Domnii profesori universitari Leonard Domnișoru, Mihaela Amorației si Alina Modiga au fost atât de amabili încât mi-au pus la dispoziție nu numai publicațiile personale, ci mi-au oferit și detalii despre cercetările lor. Toate aceste materiale mi-au permis să găsesc exemple adecvate care au subliniat mai multe tipuri de discurs, caracteristici retorice si aspecte sociale ale acestui discurs disciplinar particular.

Pe lângă elementele menționate mai sus, corpul meu cuprinde și articole tematice din revista “Studii de traducere: Retrospective și perspective în traductologie”, publicată de Centrul de Cercetare al Departamentului de Engleza al Facultății de Litere din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați .

Foarte puține cărți din domeniul lexicologiei, care constituie „amintiri empirice” sau mai degrabă baze de date personale ale traducătorilor profesioniști care lucrează în șantierul naval Galați, au completat corpurile noastre lexicale. Acestea au fost alcătuite din informații extrase dintr-o publicație publicată de RNR (Registrul Naval Roman sau Societatea Română de Clasificare) și au subliniat specificitatea aspectelor de traducere ale limbajului arhitecturii navale. Periodicul în cauză este “Buletin tehnic”, publicația de specialitate emisă în anii '80 de RNR (Registrul Naval Roman), care avea un glosar la sfârșitul fiecărui număr și prezenta versiunea autorizată a denumirilor structurii complexe a cuvintelor folosite în arhitectura navală, construcții navale și vocabulare maritime.

Tipuri de texte ce fac parte din corpus:

1. Procesele-verbale ale ședințelor sau înregistrările scrise instantaneu ale unei reuniuni. Corpusul prezent are 148 de texte împărțite în funcție de disciplină în: Securitate tehnică, Interfață, Inginerie, Mecanică, conducte, Hull Outfitting și Arhitectură, Arhitectură și Structura Navală, Instrumental, Telecom, Electric, Sistem marin, Calitate, Ședințe săptămânale , Întâlniri lunare, Întâlniri ale Societății de Clasă.

2. Planurile identifică ghidurile și instrucțiunile specifice ale proiectului pe parcursul acestuia și activitățile necesare pentru a fi realizate pe parcursul ciclului de viață al proiectului; furnizează metode sistematice pentru identificarea, urmărirea, abordarea, înregistrarea și rezolvarea problemelor; descrie responsabilitățile și autoritățile pentru îndeplinirea nivelului necesar de coordonare a proiectării; identifică instrumentele și procesele care vor fi utilizate pentru a se asigura că toate livrările proiectului vor fi fără erori, respectând bunele practici și îndeplinind obligațiile contractuale. Studiul analizează verbele modale și auxiliarele modale în 10 planuri: Planul de răspuns la situații de urgență, Planul de reducere a situațiilor de urgență,

Planul de execuție, Planul de management HSSE, Planul de inspecție și audit, Planul de gestionare, Planul de mobilizare, Planul de calitate, Planul de conformitate cu reglementările și Planul de achiziții.

3. Procedurile definesc modul în care urmează să fie efectuate planurile. Verbe modale și auxiliare au fost studiate în 7 proceduri: Procedura de modificare a ordinii, Procedura de aprobare a documentelor, Procedura de control a documentelor, Procedura de gestionare a interfeței, Procedura de întâlnire și raportare, Procedura de raportare HSSE, Procedura de comunicare.

4. Standardele sunt documente emise de societăți de clasă precum DNV, ABS, Lloyd. Aceste documente oferă reguli și reglementări stricte care trebuie respectate pentru a construi o navă. Corpusul actual include 22 de documente DNV, 3 reguli de aviație civilă (navele pot avea zone de asistență) și 3 reguli OMI.

5. Manuale din diverse discipline (offshore, conducte, HVAC, analize structurale, mecanice, electrice etc.). Corpusul adună un total de 48 de manuale.

6. Exponatele sunt 10 documente contractuale împărțite în domenii specifice: Domeniul de muncă, Programul prețurilor, Programul timpului de lucru, Garanțiile de performanță, Descrierea proiectului și Dossierul de proiectare, Condiții particulare pentru executarea lucrării, Procedura de coordonare, Asigurarea calității și Controlul calității, articolele companiei, lista subcontractanților și furnizorilor, organizația contractantului și cerințele cheie ale personalului, cerințe de sănătate, siguranță și mediu.

7. Comentarii la toate documentele enumerate în domeniul de activitate, adică specificații tehnice, fișe tehnice, desene, machete (7483 comentarii).

CONTRIBUȚIA ESTIMATĂ

Studiile de traducere ale limbajului arhitecturii navale inițiate de către Nicolae Bejan și continuate de către Elena Croitoru și Floriana Popescu

constituie punctul de plecare al prezentei teze. Aceasta are menirea să contribuie teoretic și practic la studiile de traducere a limbajului arhitecturii navale inițiate de cercetătorii gălățeni.

Contribuția cercetării constă în examinarea critică și în reconsiderarea teoretică a definițiilor, teoriilor și taxonomiilor actuale ale limbajelor specializate analizând locul și rolul arhitecturii navale. Mai mult decât atât, analiza comparativă a sursei și a traducerilor textului, detectarea elementelor contrastive și reflecția în profunzime asupra factorilor care complică traducerea arhitecturii navale din/în limba engleză în/din limba română, constituie o parte semnificativă a prezentei teze de doctorat.

Studiile bazate pe text extrag date statistice din numeroase texte. Un rezultat important pentru studierea comunicării profesionale în domeniul arhitecturii navale este accentul pus pe parametri de asemănare și variație, care oferă instrumente utile pentru o analiză mai detaliată a textelor de specialitate.

Analiza multidimensională s-a dovedit utilă în investigarea registrului și identificarea caracteristicilor care îl diferențiază (de exemplu, articole științifice din domeniu).

Eșantioanele utilizate în această teză de doctorat, au fost organizate în scopul ilustrării similitudinilor și diferențelor lingvistice, sociolingvistice, culturale și pragmatice ale limbii engleze și române, care se reflectă în traducerea limbajului arhitecturii navale.

În cele din urmă, datorită conținutului său teoretic, critic și practic, această teză investighează domeniul studiilor de traducere a arhitecturii navale oferind analiza dificultăților întâmpinate în traducerea limbajului, caracteristicile specifice limbajului terminologiei specifice, elementele culturale (ne)specifice unui domeniu tehnic precum și compararea limbajului arhitecturii navale cu cel maritim.

Exemplele utilizate în această teză de doctorat au fost organizate pentru a ilustra diferențele lingvistice, sociolingvistice, culturale și pragmatice dintre limba engleză și limba română, care se reflectă în traducerea limbajului de arhitectură navală.

Întrucât orice investigație privind limbajul arhitecturii navale ca parte a ESP ar trebui să examineze literatura care tratează ESP și arhitectura navală ca parte a ESP (Capitolul 1) am dezvoltat o metodologie relevantă pentru echivalență, care se bazează pe doi piloni metodologici, primul fiind o comparație de traduceri bine fundamentată teoretic și al doilea, un corpus de traducere extrem de rafinat.

Abordarea noastră teoretică se bazează pe o taxonomie a nivelurilor textului, adică pe cea sintactică (Capitolul 3), lexical-semantică (Capitolul 2).

Pragmatica ca dimensiune contextuală și înțeleasă aici implică cunoștințe enciclopedice și, de asemenea, cunoașterea registrelor adecvate domeniilor / subdomeniilor specifice care implică cunoașterea convențiilor de gen. Întrucât echivalența la nivel de text în context este mai mult decât suma acestor trei niveluri și este, de fapt, rezultatul coerent și coerent al tuturor relațiilor care operează între ele, comparația a fost extinsă la nivelul textului general (Capitolul 4).

A fost conceput un set de trei criterii de selecție, adică niște criterii generale, calitative și cantitative, cu accent special pe aspectul calitativ pentru a crea un corpus de traducere relevant pentru echivalență care conține doar ceea ce Kade (1964a) numește „druckreife Übersetzungen” (traduceri publicabile)), adică traduceri de cea mai înaltă calitate posibilă.

Criteriile generale includ atât atributele corpusului, adică, textul complet, sincronicitatea, bilingvitatea, corpusul central și corpusul de referință, cât și atributele textului, precum considerațiile de registru și de gen, constanța funcțională, tipologia textului, starea textului, gradul de tehnicitate, geografic, considerentele și criteriul relevanței. Criteriile calitative se bazează pe date textuale și extra-textuale. Datele textuale constituie corpusul de referință (Bibliografia II) care conține, de exemplu, texte paralele SL și TL, enciclopedii științifice, glosare, etc.

Criteriile extra-textuale care se referă la aspecte contextuale-situaționale implică tipizarea în ceea ce privește gama de autori ST și competența traducătorilor și a traducătorului, condițiile în care au fost produse traducerile, aspectul publicării, omogenitate vs. eterogenitate în gama de traducători, genuri și domenii, excluderea comportamentului traducătorului

idiosincratic, recurgerea la autori ST, traducători și / sau experți în câmpul și cunoașterea efectului comunicativ al traducerilor asupra receptorilor.

În ceea ce privește aspectul cantitativ, un număr de 20.000 de cuvinte sunt considerate suficiente (a se vedea și de Haan 1992: 3; Bowker și Pearson 2002: 45) pentru a exclude „exemplificarea accidentală” (Swales 1981: 9), în timp ce sunt suficient de reprezentative pentru a oferi o bază solidă pentru generarea de reguli și generalizări bine fundamentate. care ar trebui să poată fi implementate în ramurile aplicate ale TS. În același timp, am reușit să testăm cadrul teoretic în care s-a desfășurat această cercetare.

În ceea ce privește echivalența la nivel sintactic (Capitolul 3), investigarea caracteristicilor verbelor, a formelor verbale auxiliare modale, a substantivelor care sunt o trăsătură specifică a registrului limbii-sursă (de exemplu, Gerbert 1970: 6 1), arată că există o tendință traductologică clară spre utilizarea de dispozitive „echivalente” / dispozitive de reducere a propozițiilor în textul-țintă.

Investigațiile noastre arată că traducătorii în domeniul tehnic, de fapt, corectează în textele-sursă defecte în căutarea echivalenței, așa cum este de așteptat/dorit să facă (Schmitt 198Th; Hom-HeIf 1999).

S-a arătat și cum alte aspecte semantice, terminologice-frazeologice și pragmatice de rang superior care implică coeziune și coerență, pot influența nivelul sintactic (a se vedea soluțiile de traducere din 5.6-5.8).

Capitolul 2 a demonstrat modul în care echivalența poate fi obținută la nivel semantic și lexical. S-a arătat cum acest nivel poate influența și modifica nivelul sintactic, dar poate fi el însuși influențat și modificat prin considerente pragmatice.

Analiza noastră a verbelor auxiliare modale a arătat că există o tendință clară spre verbe cu un grad mai mare de specificitate în textul-țintă.

Nu numai că am stabilit tendințe în soluțiile de traducere (vezi tabelul 15), dar am arătat și cum echivalența poate fi obținută și influențată de aspecte pragmatice. S-a descoperit că formele nemodale sunt utilizate pentru omologii modali atât din motive semantice cât și pragmatice, adică de registru.

Capitolul 3 a demonstrat modul în care echivalența este stabilită la nivel terminologic-frazeologic. În cadrul procesului, aici s-au stabilit standardizări în soluțiile de traducere pentru structurile cu două elemente compuse, *adjective + substantive compuse* (pentru o vedere de ansamblu vezi 3.3). În cazul structurilor compuse de *adjective + substantive*, grupurile de cuvinte sunt soluția de traducere cea mai frecventă (pentru o imagine de ansamblu, vezi 3.3).

Această cercetare a arătat că, pe lângă compuși extrem de tehnici, care aparțin unor terminologii specifice domeniului, nomenclurii și termenilor semi-tehnici, există compuși hibrizi, adică compuși semi-tehnici / tehnici mixți și alți compuși încărcăți terminologic care apar în producția de text (compuși legați de text), inclusiv compuși acronimici sau eliptici. Astfel de compuși sunt rar contabilizați în studiile terminologice și LSP, deoarece sunt greu de integrat în structurile mai mult sau mai puțin rigide ale sistemelor conceptuale, dar pot pune probleme de traducere pe motive sintactice, semantice sau pragmatice.

Deși este apreciat că terminologia în STT nu este „tradusă”, ci înlocuită (de exemplu, Horn-HeIf 1999), această cercetare a arătat că înlocuirea - care presupune implicit că corespondențele 1: 1 devin echivalente potențiale în mod regulat. Prin urmare, soluțiile noastre de traducere au arătat, de asemenea, diferența dintre traducere și terminologie. După cum au arătat cercetările noastre, conștientizarea acestei diferențe este esențială atunci când vine vorba de realizarea echivalenței nu numai la nivelul terminologic, frazeologic, ci și la nivel de text în context.

Ar trebui făcut un comentariu mai general cu privire la gradul ridicat de împrumut a prescurtărilor din limba engleză (5.2.1.4). Întrucât există o tendință în continuă creștere de a se stabili limba engleză ca „limbă globală” (Crystal 1997) și limba științifică internațională (Ammon 2001, 1998), utilizatorii români tind să preia termenii și abrevierile tehnice din limba engleză în limba maternă (arătat în Capitolul 6). Acest lucru poate duce la o sărăcire a registrului tehnic român. Traducătorii care lucrează în strânsă colaborare cu experți în domeniu ar putea aduce o contribuție importantă în acest sens. Mai mult, după cum a arătat această cercetare, traducerea poate să își asume și o funcție corectivă.

CONCLUZII GENERALE

Cercetările noastre au arătat influența terminologiei arhitecturii navale engleze asupra terminologiei românești și relația dintre arhitectura navală și limbajul maritim.

În plus, investigațiile noastre au scos la lumină natura și amploarea transpunerii, modulării și a altor procedee necesare pentru a obține echivalența la nivel de text și în context și ne-au ajutat să înțelegem motivația din spatele schimbărilor care apar în textul-sursă.

De aceea, ca un „efect secundar”, această cercetare indică necesitatea revizuirii așa-numitelor „universalii ale traducerii” (Baker 1996; Laviosa 2002), și aici în special, ipotezele „explicării” și „normalizării”.

Conform mitului traducătorilor atotștiutori și atotputernici, traducătorul poate găsi termeni perfecți pentru a stabili echivalența dintre cele două limbi și culturi care vin în contact. Cu alte cuvinte, el poate stabili o comunicare perfectă între cele două limbi și culturi. Această teorie evidențiază, de asemenea, faptul că traducătorul este o persoană competentă care poate controla toate evenimentele care apar în actul traducerii textului specializat.

LISTA LUCRĂRILOR PUBLICATE

1. Trișcă (Ionescu), A,(2014) “An Overview of Modal Auxiliary Verbs in Naval Architecture Texts” in “The Scientific Journal of Humanities Studies”, Year 7, No.12, 630-638 file:///C:/Users/Anca/Downloads/Book_of_Abstracts_2014.pdf
2. Trișcă (Ionescu), A, (2014)“Same meaning, different terms in Shipbuilding and Maritime Language”, “PETRU MAIOR” University of Tîrgu Mureș, Targu Mures, (The Internaitonal Conference “Literature, Discourse and Multicultural Dialogue Conference Proceedings” 4-5 December 2014)

<https://old.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-02/vol02-Lds>

<https://old.upm.ro/ldmd/LDMD-02/Lds/Lds%2002%2055.pdf>
3. Trișcă (Ionescu), A ,(2014)“Anglicisms in the Romanian Naval Architecture Texts” in “Communication, Context, Interdisciplinarity”, volume 3, ”Petru Maior” University Press, pp.333-340 , ISSN 2069 – 3389 , Tîrgu Mureș, (The International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity - 3rd Edition 23-24 October 2014)
4. Trișcă (Ionescu), A, (2014)“Semantic Relations between Words in Naval Architecture and Maritime Languages” in “Cultural Intertext”, Editura Casa Cărții de Știință Cluj-Napoca, Romania, (The International Conference “Cultural Intertext” 18-19 September 2014, Galați) <http://files.cultural-intertexts.webnode.com/200000035-b4a70b5a03/340-345%20Trisca.pdf>
5. Trișcă (Ionescu), A, (2013)“Language Characteristics and Written Requirements of the Naval Architecture Technical Queries - Samples taken from the Dry docks Shipyard, Dubai and Atkins, UK “Petru Maior” University, Targu Mures (The International Conference “Communication and Translation Studies” 24th -25th October 2013)
6. Trișcă (Ionescu), A,(2013) “Studiul caracteristicilor generale ale stilului știintific cu referire la domeniul arhitecturii navale -o etapă necesară în traducerea acestui tip de texte, “Petru Maior” University ,Targu Mures, (The International Conference “Communication and Translation Studies” 24th -25th October 2013)
7. Trișcă (Ionescu), A, (2013)“Collocations in Naval Architecture Discourse”, The Annals of Constanta Maritime University, year VII, vol. 21, Constanta, (The International Conference “Communication and Translation Studies” 30th April 2013)
8. Trișcă (Ionescu), A, (2013)“Characteristics of the Language Used in Naval Architecture Advertising”, The Annals of Constanta Maritime University, year VII, vol.

20, Constanta, (The International Conference “Communication and Translation Studies” 30th April 2013)

9. Trișcă (Ionescu), A, (2013) “Translator’s Acculturation in the Process of Translating Naval Architecture Texts”, “Vasile Alecsandri” University, Bacau, 2013 (The International Conference “Cultural Representations in the Era of Globalization” 19-20 April 2013) <http://journals.indexcopernicus.com/karta.php>;

10. Trișcă (Ionescu), A, (2013) “The Necessity of Relevant Dictionary Contextualization for the Translator of Naval Architecture Texts”, Timisoara, (The International Conference “Communication and Translation Studies”, 4th -5th April 2013)

11. Trișcă (Ionescu), A, (2006) “Latest Views on Translations”, “Dunarea de Jos” Foundation Publishing House, Galati, 2006 (The International Conference on Translation Perspectives 14th -16th June 2006)

12. Trișcă (Ionescu), A (2015) “The Types of Texts Encountered in Naval Architecture”, in Boldea, I. (ed.) Literature, Discourse And Multicultural Dialogue , pp. 840-850, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, ISBN 978-606-93691-9-7

<https://old.upm.ro/ldmd/LDMD-03/Lds/Lds%2003%2082.pdf>

13. Trișcă (Ionescu), A., (2015) “Romglish in Naval Architecture Journals”, in Croitoru, E. et al. (ed.) Translation Studies, pp. 159-169, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, volume 18, year VIII, ISSN-L 2065-3514

<https://www.translation-studies.net/volumes/>

14. Trișcă (Ionescu), A., (2015) “Romglish in European Commission’s Shipbuilding Articles”, in Boldea, I. (ed.) Journal of Romanian Literary Studies, pp. 1021-1028, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, E-ISSN : 2248-3004

15. Trișcă (Ionescu), A., (2016) “Collocations in Naval Architecture Texts” in Aneta Dłutek (ed.) „New Dimensions of Philology”, 1 / 2016, pp.149-155, Plock: Polonia, ISBN 978-83-61601-58-6

16. Trișcă (Ionescu), A., (2016) “Romglish in European Commission’ Shipbuilding Documents”, in Petrar, P. and Precup, A. (ed.) Constructions of Identity, pp. 201-209, Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana, ISSN 2393-0047 <http://editura.ubbcluj.ro/www/ro/>

17. Trișcă (Ionescu), A., (2017) “ A Brief History of English Naval Architecture Terms”, in Boldea I (ed.) Literature and Discourse, pp. 248-257, Tîrgu Mureș: Arhipelag

XXI Press, ISBN 978-606-8624-01-3 <http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-04/vol04-Lds>

18. Trișcă (Ionescu), A., Ionescu D. (2017) “Historical Survey of Shipbuilding and Shipping” in Boldea, I. (ed.) *Journal of Romanian Literary Studies*, 11/2016, pp. 545-554, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, ISSN : 2248-3004 <http://www.upm.ro/jrls/?pag=JRLS-11/vol11-Rls>

19. Trișcă (Ionescu), A. (2016) “ Challenges in Translating Romanian Naval Architecture Texts by 1 st Year Naval Architecture Students – A Case Study ” in Toma,A.I, Crisan, M.M. (ed.) *Beliefs and Behaviour in Education and Culture*, pp. 103-108, Bologna: Filodirrito Publisher, ISBN : 978-88-85813-07-6

<http://anulovidius2017.univ-ovidius.ro/docs/OVIDIUS%20Conference%20programme.pdf>

20. Trișcă (Ionescu), A.,Ionescu D. (2017) “Cultural Aspects of the Language Used in Naval Architecture” in Boldea, I. (ed.) *Journal of Romanian Literary Studies*,13/2018 pp. 623-631, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, ISSN : 2248-3004 <http://www.upm.ro/jrls/?pag=JRLS-11/vol13-Rls>

<https://www.cceol.com/search/article-detail?id=742694>

<http://www.upm.ro/jrls/?pag=JRLS-11/vol13-Rls>

<http://old.upm.ro/jrls/JRLS-13/Rls%2013%2078.pdf>

21. Trișcă (Ionescu), A., (2017) “ A Brief History of English Naval Architecture Terms”, in Boldea I (ed.) *Literature and Discourse* , pp. 248-257, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, ISBN 978-606-8624-01-3 <http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-04/vol04-Lds>

22. Trișcă (Ionescu), A., (2018) “Using Google Translate In Translating English Naval Architecture Texts By 1st Year Naval Architecture Students - A Case Study” in Dejica D. (ed.) „Professional Communication and Translation Studies”, 11 / 2018, pp.105-113, Timișoara: Editura Politehnică , ISSN 2065 – 099X

Indexată în EBSCO - COMMUNICATION & MASS MEDIA COMPLETETM (CMMC), INDEX COPERNICUS, CEEOL și FABULA. <https://www.cceol.com/search/journal-detail?id=621>

<https://www.readkong.com/page/using-google-translate-in-translating-english-naval-2240110>

23. Trișcă (Ionescu), A., (2018) “ Characteristics of English in Naval Architecture Texts” in Croitoru, E. et al. (ed.) *Translation Studies*, pp. 198-208, Cluj-Napoca: Casa

Cărții de Știință, volume 21, year XI, ISSN-L 2065-3514 <https://www.translation-studies.net/volumes/> <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=740488>

24. Trișcă (Ionescu), A., (2019) “Teaching EFL for Naval Architecture Students” in **IDENTITY AND DIALOGUE IN THE ERA OF GLOBALIZATION**Section: Communication, Journalism, Education Sciences, Psychology and Sociology, Arhipelag XXI Press: Târgu-Mureș ISBN: 978-606-8624-19-8

Available at <https://old.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-06/vol06-Cje>

LISTA LUCRĂRILOR PREZENTATE ÎN CADRUL CONFERINTELOR LA CARE AM PARTICIPAT

1. Trișcă (Ionescu), A., “The Necessity of Relevant Dictionary Contextualization for the Translator of Naval Architecture Texts. International Conference “Professional Communication and Translation Studies”. (Timișoara, Romania, Polytechnic University of Timisoara, 04-05 April 2013) Indexată în EBSCO - COMMUNICATION & MASS MEDIA COMPLETETM (CMMC), INDEX COPERNICUS, CEEOL și FABULA.

<https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=621>

http://sc.upt.ro/images/cwattachments/119_0836a7236fb393ab236ea4c5762f539b.pdf

2. Trișcă (Ionescu), A., “Translator’s Acculturation in the Process of Translating Naval Architecture Texts” International Conference “Cultural Representations in the Era of Globalization”. (Bacău, Romania, Vasile Alecsandri University, 19-20 April 2013)

3. Trișcă (Ionescu), A., “Language Characteristics and Written Requirements of the Naval Architecture Technical Queries - Samples taken from the Dry docks Shipyard, Dubai and Atkins, UK” International Conference “ European Integration- between Tradition and Modernity”. (Tîrgu Mureș, Romania, Petru Maior University, 24-25 October 2013)

4. Trișcă (Ionescu), A., “Studiul caracteristicilor generale ale stilului științific cu referire la domeniul arhitecturii navale” International Conference “European Integration-between Tradition and Modernity”. (Tîrgu Mureș, Romania, Petru Maior University, 24-25 October 2013)

5. Trișcă (Ionescu), A., Audiovisual Translation in Shipbuilding Documentaries on Discovery Channel: The Case of Aircraft Carriers International Conference “ Adaptation Unbounded (Iași, Romania, Alexandru Ioan Cuza University, 31 October- 02 November 2013)

6. Trișcă (Ionescu), A., “An Overview of Modal Auxiliary Verbs in Naval Architecture Texts” Doctoral Conference (Galați, Dunarea de Jos University of Galați, 15-16 May 2014)

7. Trișcă (Ionescu), A., “Semantic Relations between Words in Naval Architecture Texts” Doctoral Conference “Cultural Intertexts”, 1st edition, (Galați, Dunarea de Jos University of Galati, 17-18 September 2014) Indexată FABULA, EBSCO, SCPIO, DOAJ <https://www.cultural-intertexts.com/volumes/>

8. Trișcă (Ionescu), A., Anglicisms in the Romanian Naval Architecture Texts. International Conference “Communication, Context, Interdisciplinarity”, ediția a III-a, (Tîrgu Mureș, Romania, Petru Maior University, 23-24 octombrie 2014)
 9. Trișcă (Ionescu), A., Same meaning, different terms in Shipbuilding and Maritime Language. International Conference “ Literature, Discourse and Multicultural Dialogue” (Tîrgu Mureș, Romania, Petru Maior University, 05-06 December 2014) <https://old.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-02/vol02-Lds>
 10. Trișcă (Ionescu), A., Collocations in Naval Architecture Texts. First International Conference “New Dimensions of Philology. Language, Literature, Linguistics, Culture”, (Polonia, The Institute of Humanities and Social Sciences of the State School of Higher Professional Education, 13-19 April 2015)
 11. Trișcă (Ionescu), A., Challenges in Translating Compound Nominal Phrases in Naval Architecture Texts International Conference “Professional Communication and Translation Studies”. (Timișoara, Romania, Polytechnics University, 26-27 March 2015)
 12. Trișcă (Ionescu), A., The Characteristics of Phrasal Verbs in Naval Architecture Texts International Conference “Educație, Cercetare, Inovare În Era Cunoașterii”. (Bucharest, Titu Maiorescu University, 07-08 May 2015) <https://www.translation-studies.net/volumes/>
- <https://www.translation-studies.net/volumes/>
13. Trișcă (Ionescu), A., Pragmatics in technical writing: A corpus-based analysis of naval architecture articles International Conference “Discursive Forms. New Perspectives -Language, Literature, Communication”. (Bacău, Universitatea Vasile Alecsandri, 07-09 May 2015) <https://www.translation-studies.net/volumes/>
 14. Trișcă (Ionescu), A., False Friends Encountered in the Naval Architecture Language International Conference “ Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” (Tîrgu Mureș, Universitatea Petru Maior, 28-29 May 2015)
- <https://old.upm.ro/gidni2/GIDNI-02/GIDNI%2002%20-%20Language%20and%20Discourse.pdf>
15. Trișcă (Ionescu), A., Noun Strings Used in Naval Architecture Texts International Conference “Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity (Tîrgu Mureș, Romania, Petru Maior University, 28-29 May 2015)
 16. Trișcă (Ionescu), A., Romenglish in the Naval Architecture Magazines. Doctoral Conference (Galați, 4-5 June 2015)

17. Trișcă (Ionescu), A., Noun Strings Used in Naval Architecture Texts International Conference “Found In Translation” –Translations Are the Children of their Time” (Bucharest, Technical University, 10-11 September 2015)
18. Trișcă (Ionescu), A., Romglish in European Commission Conferința Internațională “ “Found In Translation” –Translations Are the Children of their Time” (București, Universitatea Bucuresti, Facultatea de Jurnalism, 4-5 decembrie 2015)
19. Trișcă (Ionescu), A., Collocations in Naval Architecture Texts. First International Conference “New Dimensions of Philology. Language, Literature, Linguistics, Culture”, (Polonia, The Institute of Humanities and Social Sciences of the State School of Higher Professional Education, 14-24 aprilie 2016)
20. Trișcă (Ionescu), A., Issues in Translating Naval Architecture Vocabulary Conferința Internațională “Educație, Cercetare, Inovare În Era Cunoașterii”. (București, Universitatea Titu Maiorescu, 19-20 mai 2016)
21. Trișcă (Ionescu), A., Romglish in Shipbuilding Articles Conferința Internațională “ Perspectivele și problemele integrării în Spațiul European al Cercetării și Educației (Cahul, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”, 7 iunie 2016)
22. Trișcă (Ionescu), A., Translating Naval Architecture Texts by 1st Year Naval Architecture Students Conferința Internațională “ Beliefs and Behaviours in Education and Culture”, (Timișoara, Universitatea de Vest, 23-25 iunie 2016)
23. Trișcă (Ionescu), A., Discourse Analysis and Naval Architecture Conferința Internațională “ Communication, Context, Interdisciplinarity” (Țirgu Mureș, Universitatea Petru Maior, 20-21 octombrie 2016)
24. Trișcă (Ionescu), A., Using Google Translate In Translating English Naval Architecture Texts by 1st Year Naval Architecture Students- A Case Study. Conferința Internațională “Professional Communication and Translation Studies”. (Timișoara, Universitatea Politehnica, 30-31 martie 2017)
25. Trișcă (Ionescu), A., A Brief History of English Naval Architecture Terms Conferința Internațională “ Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” (Țirgu Mureș, Universitatea Petru Maior, 18-19 mai 2017)
26. Trișcă (Ionescu), A., A Brief History of English Naval Architecture Terms. International Conference “New Dimensions of Philology. Language, Literature, Linguistics, Culture”, (Polonia, The Institute of Humanities and Social Sciences of the State School of Higher Professional Education, 20-26 aprilie 2017)

27. Trișcă (Ionescu), A., Challenges in Translating English Naval Architecture Texts by 1st Year Naval Architecture Students. A Case Study. International Conference “Metaphor, Spatiality, Discourse” (Constanta, Universitatea Ovidius, 16-17 iunie 2017)
28. Trișcă (Ionescu), A., Characteristics of the English Language in Naval Architecture Texts Conferința Internațională “ Scientific Conference of Doctoral Schools” (Galati, Universitatea Dunărea de Jos, 7-8 iunie 2018)
29. Trișcă (Ionescu), A Teaching English to Naval Architecture in Romania. Conferința Internațională “ Professional Communication and Translation Studies”. (Timișoara, Universitatea Politehnica, 4-5 aprilie 2019)
30. Trișcă (Ionescu), A., Teaching EFL for Naval Architecture Students Conferința Internațională “ Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” (Tîrgu Mureș, Universitatea Petru Maior, 6 mai 2019)
31. Trișcă (Ionescu), A., Teaching Technical English to Future Naval Architects Conferința Internațională “ Perspectivele și problemele integrării în Spațiul European al Cercetării și Educației (Cahul, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”, 6 iunie 2019)
32. Trișcă (Ionescu), A., English and Communication Skills for the 21st Century Naval Architects. Conferința Școlilor Doctorale din UDJ, (Galați, 13-14 iunie 2019)

BIBLIOGRAFIA TEZEI DE DOCTORAT

1. *** (2009) *Collins English Dictionary Complete & Unabridged 10th Edition*, William Collins Sons & Co. Ltd.
2. *** (2009) *Elsevier's Nautical Dictionary, Maritime Terminology*, vol.I, Elsevier Publishing
3. *** (2010). *Dictionarul ortografic, ortoepic si morfologic al limbii romane* (Editia a II-a).
4. *** (2010). *Mic Dictionar Academic*. București: Univers Enciclopedic Gold.
1. *** *English for Specific Purposes The ESP Journal*, Elsevier;
5. *** (2013) *Technical Queries*, DryDocks World, Solan Project, Dubai
6. *** (1975) *English for Specific Purposes*, Information Guide nr. 2, dated February, London
7. *** (1995) *Longman Dictionary of Contemporary English*, Longman,
8. *** (2002) *Micul dictionar academic*, Academia Romana, Institutul de Lingvistica "Iorgu Iordan",
2. *** *ARTESOL ESP Journal*, Argentina;
3. *** *ESP Malaysia – Journal on English for Specific Purposes*
4. *** *ESP Today, Faculty of Economics*, University of Belgrade;
5. *** *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, University of Nis, Serbia;
6. *** *The Journal of languages for Specific Purposes, the Faculty of Economic Sciences*, University of Oradea.
9. Aaltonen, S. (1997), 'Translating plays or baking apple pies: A functional approach to the study of drama translation', in M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova and K. Kaindl (eds), *Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress – Prague 1995*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 89–97.
10. Aarseth, E. (1997). "The field of humanistic informatics and its relation to the humanities". *HumanIT 4*. Online journal: www.hb.se/bhs/ith/4-97/ea.htm
11. Abigail, M. (2005). Translation equivalence for health/medical terminology in Xitsonga. Retrieved April 23, 2011, from <http://upetd.up.ac.za/available/etd-02152006-152056/.../00dissertation.pdf>.
12. Adab, B. (2005), 'Translating into a second language: Can we, should we?', in G. Anderman and M. Rogers (eds), *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon: Multilingual Matters, pp. 227–241.

13. Ahmad, K, W. Martin, M. Hölter & M. Rogers (1995). "Specialist Terms in General Language Dictionaries". University of Surrey Technical Report CS-95-14. Available online: www.mcs.surrey.ac.uk
14. Aixelá, F., & Javier. (2004) "The Study of Naval architecture and Scientific Translation: An Examination of Its Historical Development", in *The Journal of Specialized Translation*, 01, pp.29-47.
15. Alcaraz, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
16. Allan, C.(2000) *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*, Oxford University Press, Oxford.
17. Alves, F. (ed.) (2003), *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
18. Al-Wahy, A. (1999) Translation and the textual meaning of the clause: a systematic-functional perspective. *Philology* XXXIII, 68–106.
19. Ammon, U. (ed.), (2001) *The dominance of English as a Language of Science. Effects on Other Languages and Language Communities*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
20. Ammon, U. (2001) 'English as a Future Language of Teaching at German Universities? A Question of Difficult Consequences, Posed by the Decline of German as a Language of Science'. Ammon, Ulrich (ed.), 2001. 343-36 1.
21. Anderman, G. (2005), *Europe on Stage. Translation and Theatre*. London: Oberon.
22. Anthony, L. (1997a). Defining English for specific purposes and the role of the ESP practitioner. Retrieved November 18, 2008 from <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/abstracts/Aizukiyo97.pdf>
23. Anthony, L. (1997b). *ESP: What does it mean?* ON CUE. <http://interserver.miyazaki-med.ac.jp/~cue/pc/anthony.htm>
24. Appiah, K. A. (1993), 'Thick Translation'. *Callaloo*, 16(4), 808–819. Reprinted in Venuti (2004), pp. 389–401.
25. Archer, D., P. Rayson, A. Wilson & T. McKendry (eds.) (2003). *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference. Lancaster University, 28-31 March 2003*. Lancaster: Lancaster University.
26. Arens, W. & C. Bovée. *Contemporary Advertisement*[M]. Massachusetts: Irwin Incorporation, 1994.
27. Arnold, I. V. (1986) *The English Word*, Moscow,
28. Asandei, E. (1979) *Contemporary English language*. Nicolae Bejan, Elena Asandei. Galați : Universitatea din Galați, II 12386 ; II 12386 d32.
29. Asandei, E. (1981.) *Contemporary English language : syntax and lexicology*. lector Nicolae Bejan, asistent Elena Asandei. Universitatea din Galați, 196 p. II 16875 ; II 16875.

30. Asandei, E. (1981.) *Culegere de texte pentru frigotehnie*. asist. Elena Asandei. Galați, 96 p. multigr. : fig. ; 21 cm. Bibliogr. p. 95. II 16983 ; II 16983.
31. Aslanzadeh, R. (2005) *Translation of Legal Correspondence and Deeds (I)*, Tehran, Samt, 2005.
32. Astington, E. (1983) *Equivalence. Translation Difficulties and Devices, French–English, English–French*. Cambridge University Press.
33. Attwoods, L. E., (1922), *Theoretical Naval Architecture*, 2nd edition, New York: Longmans, Green and Co.
34. Bache, C. (1978) *The Order of Premodifying Adjectives in Present-Day English*. Odense: Odense University Press.
35. Bene, E. (1976) "Syntaktische Besonderheiten der deutschen wissenschaftlichen Fachsprache". Bausch, Karl-Heinz,, Wolfgang H.U. Schewe und Heinz-Rudi Spiegel (eds), *Fachsprachen. Terminologie - Struktur - Normung*. Berlin, Köln: Beuth. 88-98. [DIN Nomiungskunde,voL 4.]
36. Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. London: Longman.
37. Baker, M. (1992), *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge.
38. Baker, M. (1995), 'Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for future research', *Target*, 7(2), pp. 223–243.
39. Baker, M. (1996), 'Corpus-based Translation Studies: The challenges that lie ahead', in H. Somers (ed.), *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 175–186.
40. Baker, M. (2006), *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London/ New York: Routledge.
41. Baker, M. (2006). Contextualization in translator- and interpreter-mediated events. *Journal of Pragmatics*, London & New York: Routledge
42. Baker, M. (ed.) (1998), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge
43. Baldwin, T., C. Bannard, T. Tanaka, and D. Widdows (2003). An empirical model of multiword expression decomposability. In *Proceedings of the Multiword Expressions Workshop on Multiword Expressions: Analysis, Acquisition and Treatment*, Sapporo, Japan, pp. 89–96.
44. Baldwin, T. and Kim, S. N. (2006). Multiword expressions. In Indurkha, N. and Damerau, F. J., editors, *Handbook of Natural Language Processing*. CRC Press, Boca Raton, USA.
45. Ballard, M. (1992), *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

46. Barras, R. (1978). *Scientists Must Write. A Guide to Better Writing for Scientists, Engineers and Students*. London & New York: Chapman & Hall.
47. Barkhudarov, L. (1993), 'The problem of the unit of translation', in P. Zlateva (ed.), *Translation as Social Action*. London/New York: Routledge, pp. 39–46.
48. Bartolic, L. (1978) Nominal Compounds in Technical English. In: T. Trimble, Trimble and Drobnic (eds.) *English for Specific Purposes, Science and Technology*. English Language Institute: Oregon State University.
49. Bassnett, S. ([1980] 2002), *Translation Studies*. London/New York: Routledge.
50. Bassnett, S. and Lefevere, A. (eds) (1990), *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
51. Bassnett, S. and Trivedi, H. (eds) (1999), *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge.
52. Bastin, G. (1998), 'Adaptation', in M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, pp. 5–8.
53. Bay, H. (2005). A study on the translation of economic terminology. Retrieved October 11, 2011, from [http:// data.ulis.vnu.edu.vn/jspui/handle/123456789/ 560](http://data.ulis.vnu.edu.vn/jspui/handle/123456789/560)
54. Beacco, J.-C. (1992). Les genres textuels dans l'analyse du discours: écriture légitime et communautés translangagières. *Langages*, 105, 8-27.
55. Bejan, N. (1981.) *Scientific and technical terms in English : the Register of Shipbuilding* : [dissertation]. Nicolscientific adviser : prof. dr. Leon D. Levițchi. București : Universitatea din București, 201 p. ; 30 cm. Anexe p. 177-183. IV 6102 ; 811.111/B41.
56. Bejan, N., Gavrilu, E. (1986.) *Limba engleză pentru construcții navale*. 106 p. multigr. ; 23 cm. Înaintea tit. : Ministerul Educației și Învățământului. Universitatea din Galați. III 9606 ; III 9606.
57. Béjoint, H. & P. Thoiron (eds.) (1996). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot. Universités Francophones.
58. Belcher, D. (2004). Trends in teaching English for specific purposes. in *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 165–186.
59. Bell, R. (1991), *Translation and Translating. Theory and Practice*. London: Longman.
60. Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1997). *The BBI dictionary of English word combinations* (Rev. ed.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
61. Benz, W., (1979) "On Barbilian Domains over Commutative Rings", *Journal of Géométries*, 12, 2, 146-151
62. Bergenholtz, H. & S. Tarp (Eds.) (1995). *Manual of Specialised Lexicography. The Preparations of Specialised Dictionaries*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
63. Berman, A. (1984), *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard (*The Experience of the Foreign*).

- Culture and Translation in Romantic Germany*. Translated by S. Heyvaert. Albany: SUNY, 1992).
64. Bernardini, S. (2001), 'Think-Aloud Protocols in translation research: Achievements, limits, future prospects', *Target*, 13(2), pp. 241–263.
 65. Biber, et.all, (1999), *Longman Grammar of Spoken and Written English*, London: Pearson Education, Ltd.
 66. Bidu-Vrănceanu, A. (2000) *Lexic comun, lexic specializat*. București: Editura Universității din București.
 67. Bidu-Vrănceanu, A. (2007) *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la tetxte*. București: Editura Universității din București.
 68. Bira, E. (1979), *Aspects of Modality in English*, Bucuresti
 69. Brjusov, V. (1975) *Sobranie socinenij v semi tomax*, vol. 7. Moscow: Xudofostvennaja literatura.
 70. Blakey, T.N. (1987). *Language for Maritime Studies*. Cambridge: Prentice Hall International.
 71. Blum Kulka, S. (1986), 'Shifts of coherence and cohesion in translation', in J. House and S. Blum Kulka (eds), *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr, pp. 17–35. reprinted in Venuti (2004), pp. 298–313.
 72. Bogaards, P. (2008) *On ne parle pas Franglais*. Brussels : De Boeck Duculo
 73. Bouguer, P. (1746), *Traité du Navire, de sa construction et de ses mouvemens*, Paris, Jombert
 7. Boshier and Smalkoski's *From needs analysis to curriculum development: designing a course in health-care communication for immigrant students in the USA* (ESPJ, vol. 21, 2009)
 8. Bowker, L., Pearson, J. (2002) *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. London, New York: Routledge.
 74. Bowker, L. (2006). Translation memory and 'text'. In Bowker, L. (Ed.), *Lexicography, terminology and translation: Text-based studies in honour of Ingrid Meyer*, (pp.175–187). Ottawa: University of Ottawa press.
 75. Brooks-Lewis, A. K., (2009) Adult learners' perceptions of the incorporation of their L1 in foreign language teaching and learning. *Language Learning*, vol. 62.
 76. Brook, G. L. (1981). *Words in Everyday Life*. London, Macmillan. p. 48
 77. Brown, G. & Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
 78. Brunton, M. (2009). Evaluation of Highly Recommended: A textbook for the hotel and catering industry. *ESP World*. 1(22), Vol 8. Retrieved March 2, 2009 from http://www.esp-world.info/Articles_22/esp%20essay%20for%20publication.htm

79. Brusaw, C, et al., (1993) *Handbook of Technical Writing*. Fourth Edition. St. Martin's Press
80. Bygate, M. & C. Kramersch (2000). "Editorial". *Applied Linguistics* 21,1: 1-2.
81. Cabre, M. T. (2003), *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
82. Campbell, S. (1998), *Translation into the Second Language*. Harlow: Longman.
9. Candlin's *Developing legal writing materials for English second language learners: problems and perspectives (ESPJ, vol. 21, 2002)*;
83. Cao, G. (2000). The Translation Study of Scientific and Technical Literature. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, (1):6-9. Irwin Gary. *The Engineer in Transition to Management*. IEEE Press.
84. Carrol, J. B. (1964) 'Words, Meanings and Concepts' in *Harvard Educational Review*, 34: 567-586.
85. Carter, D. (1983), "Some Propositions about ESP", *The ESP Journal*, 2:131-137.
86. Catford, J. C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
87. Chamberlain, L. (1988), 'Gender and the metaphors of translation', *Signs*, 13, pp. 454-472. Reprinted in L. Venuti (ed.) (2004), pp. 306-321.
88. Chambers, J. K. (1995). *Sociolinguistic Theory. Linguistic Variation and its Social Significance*. Oxford: Blackwell Publishers.
89. Chargag E. (1986) 'How scientific papers are written'. *Special Language! Fachsprache*, 8:3-4. 106-110.
90. Charrow, V. (1988) Readability vs. comprehensibility: a case study in improving a real document. In Davison, A. and Green, G.M. (eds), *Linguistic Complexity and Text Comprehension: Readability Issues Reconsidered*. Lawrence Erlbaum, Hillsdale, NJ, pp. 85-102.
91. Chesterman, A. (1993), 'From "is" to "ought": Laws, norms and strategies in Translation Studies', *Target*, 5(1), pp. 1-20.
92. Chesterman, A. (1997), *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
93. Chesterman, A. (1998), *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
94. Chesterman, A. (2000a), 'A causal model for Translation Studies', in M. Olohan (ed.), *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St Jerome, pp. 15-27.
95. Chesterman, A. (2000b), 'Memetics and translation strategies', *Synapse*, 5, pp. 1-17.
96. Chesterman, A. (2001), 'Proposal for a Hieronymic Oath', *The Translator*, 7(2), pp. 139-154.

97. Chesterman, A. (2004a), 'Translation as an object of reflection and scholarly discourse', in H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans,
98. Chesterman, A. (2004b), 'Hypotheses about translation universals', in G. Hansen, K. Malmkjar and D. Gile (eds), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 1–13.
99. Chesterman, A. "Quantitative Aspects of Translation Quality, "in *Lebende Sprachen* 4/1994, 1994, pp.153-156.
100. Chesterman, A. and Arrojo, R. (2000), 'Forum: Shared Ground in Translation Studies', *Target*, 12(1), pp. 151–160.
101. Chesterman, A., Wagner, E. (2002), *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St Jerome.
102. Chirea-Ungureanu, C., Visan, IR, (2010) Intercultural Education-A New Challenge for Maritime English Lecturers within the Globalization Era, *Proc. of International Maritime English Conference, IMLA-IMEC 22*, Alexandria, Egypt
103. Chira-Ungureanu, C. & Visan, I.R. (2011). Teaching communication skills as a prerequisite of the course on 'Intercultural communication onboard ships'. Opatija: *IMLA*.
104. Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
105. Close, R. (1965). *English We Use for Science*. London, Longman.
106. Cockcroft, A. N. (2004) *Seamanship And Nautical Knowledge*. Glasgow: Brown, Son & Ferguson Ltd.
107. Cohen, L. (2007). *Research method in education*. London and New York: Routledge.
108. Cohen, P. (1978) *The Grammar Constituent Structure of the Noun Phrase in Spanish and English*. Michigan: Ann Arbor.
109. Croitoru, E. (2002.) *Culegere de texte pentru traducere*. Elena Croitoru, Floriana Popescu, Gabriela Dima. Brăila : Evrika, 1996-1998. 2 vol. ; 20 cm. ISBN 973-97601-6-3. II 33921.
110. Croitoru, E. (1994) *The English sentence structure*. Elena Croitoru. Galați : Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos" din Galați, 176 p. ; 24 cm. (Lingvistica). Bibliogr. ISBN 973-8352-20-7. III 16142 ; 811.111/C90.
111. Croitoru, E. (1991) *Limba engleză : manual pentru facultățile de tehnologia construcțiilor de mașini, metalurgie și știința materialelor*. lect. Elena Croitoru. Galați, 266 p. multigr. : fig. ; 23 cm. Bibliogr. p. 264. III 10966 ; III 10966.
112. Croitoru, E. (1994) *Limba engleză contemporană : filologie, anii II, III, IV = Contemporary English language*. Elena Croitoru. Galați : Alter Ego Cristian, 62 p. ; 21 cm. II 31773 ; II 31773.

113. Croitoru, E. (1996) *Syntactic and semantic aspects of the English sentence*. Elena Croitoru. Brăila : evrika, 132 p. ; 20 cm. bibliogr. isbn 973-97601-1-2. ii 32644 ; 811.111/c90s.
114. Croitoru, E. (1998) *Teste pentru admiterea 1998 : disciplina limba engleză*. lector Ruxanda Bontilă, preparator Ileana Chiru, conf.dr. Elena Croitoru... Galați, 81 p. multigr. ; 20 cm. Înaintea titlului : Universitatea " Dunărea de Jos ". Galați. II 33703 ; II 33703.
115. Croitoru, E. (1996), *Interpretation and Translation*, Galati: Porto- Franco
116. Croitoru, E., (2002), *Modals. Tenses. Aspect*, Galati: Editura Fundatiei Universitare 'Dunarea de Jos' ;
117. Croitoru, E., (2002), *Mood and Modality*, Iasi: Editura Institutului European;
118. Cronin, M. (1996), *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*. Cork: Cork University Press.
119. Cronin, M. (2003), *Translation and Globalization*. London/New York: Routledge.
120. Cruse, A. (1986) *Lexical Semantics*, CambridgeUniversity Pres, Cambridge
121. Crystal, D., (1992) *Introducing Linguistics*, Penguin English
122. Crystal, D., (1997) *English as a global language*, Cambridge University Press
123. Crystal, David.(1985) *'The First Dictionary of Linguistics and Phonetics'* a. Select Book Service Syndicate: New Delhi
124. Cummins, J. (1979). Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. *Working Papers on Bilingualism*, No. 19, 121-129.
125. Cuyckens, H. and B. Zawada (eds.) 2001. Polysemy in Cognitive Linguistics, John Benjamins, Amsterdam.Heinrich Schütze. 1998, in. Automatic word sense disambiguation, *Computational Linguistics*, 24(1):97-123.
126. Daille, B. (2003). "Conceptual structuring through term variations". In Bond, F., Korhonen, A., McCarthy, D. and Villavicencio, A. (eds.), *Proceedings ACL 2003 Workshop on Multiword Expressions: Analysis, Acquisition and Treatment*, 9–16, Sapporo, Japan.
127. Daintith, J., Nelson, R.D., (1989), *The Penguin Dictionary of Mathematics*, Penguin Books
128. Danenhower, J.W. (1882). *Lieutenant Danenhower's Narrative of the "Jeannette"* from http://archive.org/stream/lieutenantdanen00danegoog/lieutenantdanen00danegoog_djvu.txt

129. Dash, N.S. (2002) Lexical polysemy in Bengali: a corpus-based study, *PILC Journal of Dravidic Studies*, 12(1-2): 203-214.
130. Davis P. M. et al.(1996) *'The Effective Use of Advertising Media'* Random House: London.
131. Day, R. A. (1979). *How to Write and Publish a Scientific Paper*. Philadelphia: Orix Press.
132. Day, R. A., Sakaduski. N. D. (2011). *Scientific English: A Guide for Scientists and Other Professionals*. (3rd ed) Greenwood. p. 4. [Online] Available: <http://www.abc-clio.com/product.aspx?id=2147491826>
133. Day.R.A., Gastel, B.. (2011). *How to Write and Publish a Scientific Paper*. (7th ed.) Santa Barbara, Calif: Greenwood. p. 3. [Online] Available: <http://www.worldcat.org/title/how-to-write-and-publish-a-scientific-paper/oclc/696099330>
134. De Beaugrande, R.(1980) Text, discourse, and process. Edited by Roy O. Freedle. In *Advances in discourse processes*. Series IV. Norwood, NJ: Ablex. x
135. de Saussure, F. (1959). *Course in General Linguistics*. The Philosophical Library, New York City.
136. Dejica, D., Popescu-Mitroi, M., Dragomir, G. M. Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate in domeniul egalității de șanse și tratament. Ediția a 2-a. Timișoara: Editura Politehnica, 2014, 250 pag. ISBN 9786065547575;
137. Derrida, J. (1976). "...That Dangerous Supplement...", in G. C. Spivak (ed.). *Of Grammatology*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins University Press.
138. Dimitriu,C.(1999) *Tratat de gramatică a limbii române. Morfologia*, Editura Institutul European, Iași.
139. Dimitriu, R., (2007), *Disocieri si interferente in traductologie*, Iasi: Iditura Timpul
140. Dimitriu, R. (2002) *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European
141. Dimitriu, R. (2006) *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iași: Institutul European
142. Dimitriu, R. and Karl-H. F. (2008) (eds.) *Translation Technology in Translation Classes* Iași: Institutul European
143. Dimitriu, R.. (2009) "Key words and concepts in E. A. Nida's approach to translation and their further development in Translation Studies" in Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds.) *Translators and Their Reader*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN : 2-930154-23-3, pp. 23-41
144. Ding, D. (2002). The passive voice and the social values in science. *Journal of Technical Writing and Communication*, 32,137-154. Available:

- <http://baywood.metapress.com/app/home/contribution.asp?referrer=parent&backto=issue,4,6;journal38,162;linkingpublicationresults,1:300326,1>
145. Dobos, D. (1999) *English. Special Languages And Nominality*, Iasi: Casa Editoriala Demiurg.
 146. Dorgeloh, H. (2004). The limits of variation in scientific writing: Syntactic and functional constrains. *I T L. Review of Applied Linguistics*, 143/144, 199-222. <http://dx.doi.org/10.1177/0741088307302946>
 147. Downing, P. (1977) On the Creation and Use of Compound Nouns. *Language* 53.4: 810-842.
 148. Dubois, B.L. (1981) The Construction of Noun Phrases in Biomedical Slide Talks. In: J.Hoedt et al. (eds.). *Pragmatics in ESP*. Copenhagen.
 149. Dubois, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse.
 150. Ducrot, O., & Schaeffer, J. M. (1996). *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*. București: Editura Babel.
 151. Ducrot, O., Todorov, T. (1972). *Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language*. Translated by Carolyn Porter. Baltimore: Johns Hopkins University Press
 152. Dudley Evans, T. (2001). English for specific purposes. In Carter, R., & Nunan, D. (Eds.) *The Cambridge guide to teaching English to speakers of other languages (pp. 131-136)*. Cambridge. Cambridge University Press.
 153. Dudley-Evans, Tony, St. John, Maggie-Jo, (1998), *Developments in ESP: A Multidisciplinary Approach*, Cambridge University Press;
 154. Eckersley, C.E. and Eckersley, J.M. (1960) *A Comprehensive Language Grammar*. London: Longmans, Green and Co. Ltd.
 155. Edem, B. (2000). *Terminology and language planning*. North America: John Benjamins.
 10. Einstein, A.; Enfield L., (1938[1971].) *The Evolution of Physics. The Growth of Ideas from Early Concepts to Relativity and Quanta*, Cambridge, Cambridge University Press.
 11. Eisenberg, A. (1993). *Effective Technical Communication*. Singapore: McGraw-Hill International Editions.
 12. El-dali, H. (2008) How Much Translation is Permitted in FL Instruction? Perspectives from Translation Studies and *Linguistics. Paper Presented at the First International UAE Conference on Translation and Globalization*.
 13. Even-Zohar, I. (1979) "Polysystem Theory" In: *Poetics Today*, Vol. 1, ½, Special Issue: Literature, Interpretation, Communication (1979). Duke University Press, 287-310.

156. Ewer J. R. (1971). Further notes on developing an English programme for students of science and technology. *English Language Teaching Journal*, 26(1), pp.65-70. Available at: <http://dx.doi.org/10.1093/elt/XXVI.3.269>
157. Ewer, J. R. & Latorre, G. (1969). *A course in basic scientific English*. London, Longman.
158. Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London & New York: Longman.
159. Far, M. (2008). On the relationship between ESP & EGP: A general perspective. *ESP World*. 1(17), Vol 7. Retrieved from http://www.esp-world.info/Articles_17/issue_17.htm
160. Fawcett, P. (1997) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.
161. Fellbaum, C.D. (2000). Autotroponymy. In, Yael Ravin and Claudia Leacock (eds.) *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches*, New York, Oxford University Press Inc., pp. 52-67.
162. Ferreiro, L.D. (2010) *Ships and Science: The Birth of Naval Architecture in the Scientific Revolution, 1600-1800 (Transformations: Studies in the History of Science and Technology)*, the MIT Press
14. Florence A., (2000) An analysis of English in workplace: the communication needs of textile and clothing merchandisers, *ESPJ*, vol.19.
163. Flynn, M. (2008), *Infinitul în buzunarul tău*, București: Editura Semne
164. Francis, G. (1993). "A corpus-driven approach to grammar", in M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology*, 137-156. Amsterdam: John Benjamins.
165. Frank R., Palmer, F. (1995) *Semantics*, CUP, Cambridge.
166. Frantzi, K. T. (2003). "Updating LSP dictionaries with collocational information" in *ARCHER* et al. (eds.), pp. 219-226.
167. Fuertes-Olivera, P. A. (2005). "Traditional methods in specialized lexicography". *Ibérica* 9: 149-157. Available online: www.aelfe.org.
168. Fossat, J.-L., & Maurand, G. (1976). *Les lexiques techniques français* [French technical lexicons]. Toulouse, France: University of Toulouse
169. Foucault, M. (1970). *The Order of Things: An Archeology of the Human Sciences*. New York: Randon House.
170. Galperin, I. R. (1977) *Stylistics*. Moscow Higher School.
171. Gao Y-H, Li L-C & Lu J (2001). 'Trends of research methods in applied linguistics: China and the West.' *English for Specific Purposes* 20(1), 1-14.
172. Genc, B., Bada, E. (2005) *Culture in Language Learning and Teaching. The Reading Matrix*, vol. 5, No. 1.
173. Gerbert, M. (1970) *Besonderheiten der Syntax in der technischen Fachsprache des Englischen*. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer

174. Gerzymisch-Arbogast, H. (2008) 'Fundamentals of LSP Translation', in LSP Translation Scenarios, Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007.
175. Gibbs, R. W., Beite, D.J, Harrington, M. and Sanders, P. (1994) Taking a stand on the meanings of 'stand': bodily experience as motivation for polysemy, *Journal of Semantics*, 11(2): 231-251.
176. Gilbert, G. N. (1976). The transformation of research findings into scientific knowledge. *Social Studies of Science*, 6, 281-306. <http://dx.doi.org/10.1177/030631277600600302>
177. Gilbert, G. N., & Mulkay, M. (1984). *Opening Pandora's Box : A Sociological Analysis of Scientific Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
15. Gilberto's *Technothrillers and English for science and technology* (ESPJ, vol. 19, 2000)
178. Gläser, R. (1998), "Fachsprachen und Funktionalstile," in *Languages for Specific Purposes*, Vol. I, Berlin, de Gruyter, pp. 199-208.
179. Glasman-Deal, H. (2009). *Science Research Writing for Non-Native Speakers of English* (1st Edition). Imperial College Press.
180. Gnutzmann, C. (2000). Lingua franca. In M. Byram (Ed.), *The Routledge encyclopaedia of language teaching and learning* (pp.356-359), Routledge, London.
181. Gnutzmann, C. (2009) Language for specific purposes vs. general language. In Karlfried KNAPP and Barbara SEIDLHOFER (eds.) *Handbook of foreign language communication and learning* (pp. 517-544). Berlin: Walter de Gruyter.
182. Goddard, A., (1998). *The language of Advertising* [M]. London and New York: Routledge.
183. Godeaux, L. (1932) "Généralisations de théorèmes de Koenigs et de Tzitzeica", in Academie royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Sciences, V-e Série, 60, 319-324
184. Goodenough, W., (1964) "Cultural anthropology and linguistics." in D. Haymes (ed.), *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*, New York, Harper & Row, pp. 36-40.
185. Göpferich, S., (1995) *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation.*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
186. Gorrée D. L. (1993) *Semiotics and the Problem of Translation with Special Reference to the Semiotic of Charles S. Peirce*. Alblasterdam, Offsetdrukkerij Kanters.

187. Gouadec, D. (ed.) (1993). Terminologie et terminotique. Outils, modèles et méthodes. in Actes de la première Université d'Automne en Terminologie, Rennes, 21-26 septembre 1992, Paris, La Maison du Dictionnaire.
188. Gow, F. (2007). You must remember this: The copyright conundrum of translation memory databases. *Canadian Journal of Law and Technology* from http://cjlt.dal.ca/vol6_no3/gow.pdf
189. Grabar, N. and Zweigenbaum, P. (2002). "Productivité à travers domaines et genres : dérivés adjectivaux et langue médicale". *Langue Française* (140), 102–125.
190. Graddol, David (2001) The future of English as a European Language. *The European English Messenger*, 10(2), 47–55.
191. Gregory, M. and Carroll, S. (1978): *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*. London: Routledge and Kegan Paul.
192. Grice, H. P. (1978) "Further notes on conversation," *Syntax and Semantics 9: Pragmatics*, Cole, P. & Morgan, J. L. (eds.) New York: Academic Press.
193. Grice, H. P. (1968) Utterer's meaning, sentence meaning and word-meaning. *Foundations of Language* 4: 225-242.
194. Grice, H. P. (1969) Utterer's meaning and intentions. *Philosophical Review* 78: 147-177.
195. Grice, H. P. (1975) Logic and conversation. In Cole, P. & J. Morgan (eds.) *Syntax and semantics 3: Speech acts*. New York: Academic Press 41-58.
196. Grice, H. P. (1982) Meaning revisited. In Smith, N. (ed.) *Mutual knowledge*. London: Academic Press.
197. Grice, H. P. (1989) *Studies In The Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
198. Grice, H. P. (2001) *Aspects of reason*. (edited by Warner, R.) Oxford: Clarendon Press
199. Gross, A. (1990), *The rhetoric of science*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
200. Gross, A. G., Harmon, J., & Reidy, M. (2002). *Communicating Science: The Scientific Article From the 17th Century to the Present*. New York, NY: Oxford University Press.
201. Guilbert L., Peytard, J.(1973) Présentation. In: *Langue française*, n°17, 1973. Les vocabulaires techniques et scientifiques, sous la direction de Louis Guilbert et Jean Peytard. pp. 3-4
202. Gutknecht, C. (2001) Translation. In: Aronoff, M., Miller, J. (Eds.), *The Handbook of Linguistics*. Blackwell Publishers.
203. Gutt, E.-A. (2000). *Translation and relevance: Cognition and context*. Manchester: St. Jerome.
204. Hall, Edward T., (1976) *Beyond Culture*, Garden City, Doubleday

205. Halliday, M., Kirkwood, A., McIntosh, A. & Strevens, P.D. (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans Green and co ltd.
206. Halliday, M. A. K. (1988). On the language of physical science. In M. Ghadessy (ed.), *Registers of Written English: Situational features and linguistic features*. London: Pinter. pp. 162-178
207. Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
208. Halliday, M.A.K. (1985). *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
209. Halliday, M.A.K., & Martin, J.R. (1993). *Writing science: Literacy and discursive power*. London: Falmer Press.
210. Hamp-Lyons, L. & B. Heasley (1987). *Study Writing. A Course in Written English for Academic and Professional Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
211. Hann, M. (1992). *The key to technical translation*. Amsterdam, & Philadelphia, John Benjamins.
212. Harding, K. (2007). *English for specific purposes: Resource Books for Teachers*. Oxford: Oxford University Press.
213. Harré, R. (1990) "Some Narrative Conventions of Scientific Discourse" in C. Nash (ed.) *Narrative in Culture*, 81- 101. London, New York: Routledge.
214. Harris, B. (1988). Bi-text, a new concept in translation theory. *Language Monthly* from http://personalpages.manchester.ac.uk/staff/harold.somers/ebmtvstm_ijt.pdf
215. Hatch, E., Brown, Ch. (1995) *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge: CUP
216. Hatim, B. (2001), *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Longman.
217. Hatim, B. and Mason, I. (1990), *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman.
218. Hatim, B. and Mason, I. (1997), *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.
219. Heald, I., Rémi Z. (1996) "Syntactic and Semantic Problems in the Use of a Controlled Language". *CLAW'96 – Proceedings of the 1st International Conference on Controlled Language Applications*, 26-27 March 1996, Leuven, Belgium. pp205-215.
220. Hermans, T. (ed.) (1985), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
16. Hewings, M. (2002). A history of ESP through English for specific purposes. *English for Specific Purposes World*, 3(1). Holme and Chalauisaeng's The learner

- as needs analyst: the use of participatory appraisal in the EAP reading classroom (*ESPJ*, vol. 25, 2006);
221. Holmes, J. S. (1988), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
 222. Horsella, M., F. Pérez (1991) Nominal Compounds in Chemical English Literature: Towards an Approach to Text Typology. *English for Specific Purposes* 10.2: 125-137.
 223. Horsella, M. & Perez, F. (1997) Evolution of the language of science: study of nominalizations and nominal groups. IN: *ESP in Latin America*. Proceedings of the V Latin American ESP Colloquium, Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela.
 224. Hosseinimanesh, L., (2011) "Cultural Differences between English and Persian in Technical Translation", available at: www.ccsenet.org
 225. House, J. (1997), *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
 226. House, J. (2006). Text and context in translation. *Journal of Pragmatics* from <http://trans-int.org/index.php/transint/article/viewFile/87/70>
 227. House, J., Werner K., Klaus S. (Eds) (2004) "Explicitness in Discourse across Languages", in *Neue Perspektiven in der Übersetzung und Dolmetschwissenschaft. Festschrift für Heidrun Gerzymisch-Arbogast, zum 60. Geburtstag*, Bochum, AKS-Verlag, pp. 185-207.
 228. House, J., (1997) *Translation Quality Assessment. A model revisited*, Tübingen, Narr,
 229. Huddleston, R. (1971). *The Sentence in Written English: A Syntactic Study Based on an Analysis of Scientific Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
 230. Hutchinson, T. & Waters, A. (1987) *Language for Specific Purposes*. Cambridge: CUP.
 231. Hyland, K. (1994). *Hedging in academic writing and EAP textbooks. English for Specific Purposes*.
 232. Hyland, K. (2006). *English for academic purposes: An advanced resource book*. London: Routledge.
 233. Hymes, D. (1971) On communicative competence. In: Pride, J., Holmes, S. (Eds.), *Sociolinguistics*. Oxford University Press, Oxford.
 234. Hymes, D. (1996). *Ethnography, linguistics, narrative inequality: Towards an understanding of voice*. London: Taylor and Francis.
 235. Jacobsen, E. (1958) *Translation a Traditional Craft: an Introductory Sketch, with a Study of Marlowe's Elegies*. Unpublished Thesis. Copenhagen, Gyldendal.
 236. Jakobson, Roman. [1959] 1992. "On Linguistic Aspects of Translation". Schulte, K and J. Biguenet (eds), 1992. *Theories of Translation - An Anthology of*

- Essays from Dryden to Derrida*. Chicago, London: The University of Chicago Press. 144-151.
237. Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 113-118). London, United Kingdom: Routledge. (Reprinted from *On translation*, pp. 232-239, by R. Brower, Ed., 1959, Cambridge, MA: Harvard University Press)
238. Jensen, L., Becker (2001): *Den sproglige dåseåbner – om at formidle faglig viden forståeligt*. Roskilde Universitetsforlag.
239. Jensen, L. Becker (1998): *Kancellistil eller Anders And-sprog? – en undersøgelse af forvaltningssproget og dets institutionelle betingelser*. Roskilde Universitetsforlag.
- 240.
241. James, K., “Cultural Implications for translation”, available at: <http://www.proz.com/doc/256>, 2005.
242. John, O. P., Donahue, E. M., & Kentle, R. L. (1991). *The Big Five Inventory--Versions 4a and 54*. Berkeley: University of California, Berkeley, Institute of Personality and Social Research.
243. Johns, A., & Dudley-Evans, T. (1991). English for specific purposes: International in scope, specific in purpose. *TESOL Quarterly*, 25(2), 297- 314. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/3587465>
244. Jose P. M., William J. G. & Jack Lochhead. (1982). *The interdependence of language and translational math skills among bilingual hispanic engineering students*, 19.
17. Julio C. Gimenez’s *Business e-mail communication: some emerging tendencies in register* (ESPI, vol.19, 2000)
245. Kalverkämper, H.(1983). „Textuelle Fachsprachen-Linguistik als Aufgabe.“ Barbara Schlieben-Lange & Helmut Kreuzer (Eds) (1983): *Fachsprache und Fachliteratur*. Göttingen: Vandenhoeck-Ruprecht , 124-166.
246. Kade, O. (1964a) "Qualitätsstufen der Übersetzung". *Fremdsprachen*. 250-260.
247. Kade, O. (1964b) "*Subjektive und objektive Faktoren im Übersetzungsprozess. Ein Beitrag zur Ermittlung objektiver Kriterien des Übersetzens als Voraussetzung für eine wissenschaftliche Lösung des Übersetzungsproblems*". PhD thesis. Leipzig.
248. Karastateva, V. (2006)State Exams in Maritime English for Marine Engineers and Naval Architects at the Technical University of Varna in Морски научен форум. Том 4. Обществознание. Приложна лингвистика и чуждоезиково обучение. ВВМУ „Н.Й. Вапцаров”, Варна, стр. 331-338/

249. Kastberg, P.(2002) "Kulturaspektet i teknisk oversættelse – en ny runde i et gammelt spil" , *Hermes – Journal of Linguistics* (28), Aarhus,Aarhus University, pp. 179-193.
250. Kastberg, P., (2009) “Cultural issues facing the naval architecture translator”, in *The Journal of Specialized Translation*, available at: <http://www.jostrans.org/>.
251. Kastberg, P.,(2002) ”Information and Documentation Management in the Training of Naval architecture Translators - As opposed to teaching naval architecture science, ‘ in *LSP & Professional Communication – An International Journal*, Volume 2, Number 1, April, pp. 57-66.
252. Katan, D. (2004), *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St Jerome.
253. Krzanowski, M. (2008) *English for Academic, Specific and Occupational Purposes*, OUP.
254. Weissberg, R. & S. Buker (1990), *Writing Up Research. Experimental Research Report Writing for Students of English*. New Jersey: Prentice Hall.
255. Keith, Allan,. (2001) *Natural Language Semantics*, Blackwell, Oxford.
256. Kelly, P.J. (1954) “Barbilian Geometry and the Poincaré Model”, *American Mathematical Monthly*, 61, 311-9
257. Kitkauskienė, L., (2006). *General English and English for Specific Purposes*. Santalka Filologija. Edukologija. T. 14, Nr. 2. pp. 88-92.
258. Kluijven, P.C. (2005) *The International Naval architecture Language Programme Kluijven*, Alk&Heijnen Publishers, Alkmaar, Netherlands, pp. 215-218.
259. Kocourek, R. (1982). *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.
260. Koller, W., (1989), "Equivalence in Translation Theory" in Chesterman, A. (ed.) *Readings in Translation*, Oy Finn Lectura Ab Helsinki.
261. Kreidler, Ch.W. (1998) *Introducing Language Semantics* , Routledge, London.
262. Kress, G. (1985/1989). *Linguistic Processes in Sociocultural Practice* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
263. Kromann, H.-P., Riiber, T., & P. Rosbach (1984). "«Active» and «Passive» bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited", in R. R. K. HARTMANN (ed.) *LEXeter '83 Proceedings*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 207-215.
264. Lam, J. K.,(2001) A study of semi-technical vocabulary in *Computer Science texts*, <http://hdl.handle.net/1783.1/1056>.
265. Langacker, R. W. (1999). *Reference point constructions. Grammar and conceptualization*. 171-202. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

266. Laviosa, S. (2002) *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Amsterdam, New York: Rodopi.
267. Latour, B., & Woolgar, S. (1979). *Laboratory Life: The Social Construction of Scientific Facts*. Beverly Hills, CA : Sage.
268. Leech, G, (1966)'*English in Advertising*' Longman: London.
269. Leech, G, (1985)'*Principles of Pragmatics*' Longman: London.
270. Leech, G. (1965). This Bread I Break ... language and Interpretation(ed). Teaching Literature Overseas.
271. Leech, G.,(1990) *Semantics, The Study of Meaning*, Penguin Books,
272. Leech, G.. (1974) *Semantics*, Penguin, London.
273. Lehrberger, J. (1986). "Sublanguage Analysis", in R. GRISHMAN & R. KITTREDGE (eds.), *Analyzing Language in Restricted Domains*, 19-38. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
274. Lefevere, A.. (2004a). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
275. Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris : Presses Universitaires de la France.
276. Levinson, C. S .(1983) *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.
277. Levy, J. (1963) *The Art of Translation*. Prague.
278. Lewis, M. (2000) 'Materials and resourced for teaching collocation'. In Lewis, M. (Ed) *Teaching Collocation*. Hove: LTP
279. Liddicoat, A. J. (1992). The use of the active and passive in French scientific prose : Some examples from the biological sciences. *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 14 (2), 105-121.
280. Liddicoat, A. J. (1997). The function of the conditional in French scientific writing. *Linguistics*, 35, 767-780.
281. Locke, D. (1992) *Science as writing*. New Haven: Yale University Press.
282. Loreto Todd. (1987) *An Introduction to Linguistics*, Longman York Press, Essex.
283. Losada, J.R. (1981) Los compuestos nominales ingleses en relación con los españoles. Senara.
284. Lotman, Y. and Uspensky, B. A. (1978). On the semiotic mechanism of culture. *New Literary History* 9(2): 211-232.
285. Lyons, J. (1963) *Structural Semantics*, Cambridge University Press, Cambridge.
286. Lyons, J. (1977), *Semantics 1 & 2*. Cambridge, CUP.
287. MacBride, J. D., 1921, *A Handbook of Practical Shipbuilding*, New York: D. van Nostrand Company

288. Macdonald, M.N. (2002). Pedagogy, pathology and ideology: The production transmission and reproduction of medical discourse. *Discourse and Society*, 13, 447-467. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926502013004453>
289. Maci, S. M., (2010) *The Language of Tourism*. Bergamo: CELSB
290. Mackay, R. and Mountford, A. (1978) *English for Specific Purposes: A case Study Approach*. London: Longman.
291. Maillot, J., (1981) "Technique et documentation," in *La traduction scientifique et technique*, 2e édition. Paris.
292. Malmkjar, K. (2005) *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburg *Textbooks in Applied Linguistics*, Edinburgh UP.
293. Manfredi, M. (2008). *Translating text and context*. Retrieved January 9, 2010 from http://amsacta.cib.unibo.it/2393/1Manfredi_2008_Monografia.pdf
294. Marchand, H., (1969), *The Categories and Types of Present-Day English Word Formation*, München
295. Marellò, C. (2004). "Lexicography in Italy: specific themes and trends". *International Journal of Lexicography* 17, 4: 349-356.
296. Marin Arrese, J. I. (2002). Mystification of agency in passive, impersonal and spontaneous situation types. in *Conceptualization of Events in Newspaper Discourse*. [Online] Available: <http://www.ucm.es/info/fing1/psl/Research/Marin%20Arrese%20JI%20ed.pdf>
297. Martin, J. R. (1993a). Life as a noun: Arresting the universe in science and humanities. In M. A. K. Halliday & J. R. Martin (Eds.), *Writing science: Literacy and discursive power* (pp. 221-267). London: Falmer.
298. Mason, J. (2002). *Qualitative Researching*. (2nd Ed.). London: SAGE Publications Ltd.
299. McCarthy, M., (1990) *Vocabulary*, Oxford University Press,
300. McKeown, K., D. Radev (2000) 'Collocations', in *Handbook of Natural Language Processing*, Marcel Dekker, Inc.
301. Mey, J. L. (1993). *Pragmatics. An Introduction*. Oxford: Blackwell.
302. Milroy, J. (1992). „Linguistic Variation and Change: On the Historical Sociolinguistics of English.“ Blackwell.
303. Montero, B. (1995) *La estructura del grupo nominal complejo en el inglés científico escrito. Sus componentes remodificadores y sus correspondencias en español*. Microfilmed Doctorate Thesis. Valencia: Universitat de Valencia.
304. Moore, C. (2003). *New Guinea: crossing boundaries and history*. University of Hawaii Press. p. 270.
305. Mounin, G., (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard, Paris.

306. Moruwamon, S., Kolawole, S. (2007) Critical approaches to the notion of translatability and untranslatability of texts in translation studies. *Pakistan Journal of Social Sciences* 4 (3), 375–379.
307. Mugdan, J. (1989). "Grammar in dictionaries of languages for special purposes (LSP)". *Hermes* 3: 125-142.
308. Munday, J. (2001). *Introducing translation studies, theories and applications*. London and New York: Routledge, p. 36.
309. Musacchio, M. T. and G. Palumbo (2008) "Shades of grey: a corpus-driven analysis of LSP phraseology for translation purposes", in C. Taylor Torsello and K. Ackerley (ed.) *Corpora for University Level Language Teachers*. Bern/Berlin/Frankfurt: Lang, pp. 69-79.
310. Myers, G. (1986) *Writing Biology: Texts in the Social Construction of Science*. Madison: University of Wisconsin.
311. Nation, P. & Kyongho, H. 1995. 'Where would general service vocabulary stop and special purposes vocabulary begin?' in *Systems* 23, 35-41
312. Nation, P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
313. Nesselhauf, N. (2005) *Collocations in a Naval architect Corpus*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
314. Newmark, P. (1982) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
315. Newmark, P. (1988), *A Textbook of Translation*. New York/London: Prentice Hall.
316. Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
317. Nesselhauf N. (2003): The Use of Collocations by Advanced Learners of English and Some Implications for Teaching, „*Applied Linguistics*”, t. XXIV, Oxford, 223–242.
318. Neubert, A. (1984) Text-bound translation teaching. In: Willis, W., Thome, G. (Eds.), *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*. Narr, Tübingen, pp. 61–70.
319. Nida, E. A. (1964), "Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating". Leiden: E. J. Brill. Nida, E. A. ([1969] 1989), 'Science of translation', in A. Chesterman (ed.), *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura,
320. Nida, E. A. and Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*, Leiden: E.J. Brill.
321. Nida, E. A., (2001). *Contexts in translation*. Amsterdam: John Benjamins.
322. Nida, E.A. (1997) The molecular level of lexical semantics, in *International Journal of Lexicography*, 10(4): 265-274.
323. Niladri S. D.(2008). Context and contextual word meaning, in *Journal of Theoretical Linguistics*, 5(2): 21-31.

324. Niladri S. D. (2005). The role of context in sense variation: introducing corpus linguistics in Indian contexts, in *Language In India*, 5(6): 12-32.
325. Niladri S. Dash. (2003). Using text corpora for understanding polysemy in Bengali. IEEE Proceeding of International Language Engineering Conference. Dept. of Computer Science and Eng, Central University, Hyderabad, 13-15th November 2002. 13-15.11.2002. Pp. 99-109.
326. Nisbeth Jensen, M. (2013). *Translators of Patient Information Leaflets: Translation experts or expert translators? A mixed methods study of lay-friendliness*. PhD Thesis, PhD, Department of Business Communication, School of Business and Social Sciences, Aarhus University.
327. Noble, A., Vangehuchten, L., Van Parys, W. (2011) Intercultural Competence and Effective Communication at Sea: An Invitation to Celebrate Diversity on Board, Proceedings of IMEC 23 *The International Maritime English Conference, Nautica*, pp 131-149.
328. Nord, C. (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Rodopi, Amsterdam/Atlanta.
329. O'Connor, D. and Reid, A. (2003) eds. *Ancient Egypt in Africa. Encounters with Ancient Egypt*. London: UCL Press.
330. Okon, J. (2009) Cross-Cultural Communication Issues on Board, International Maritime English Conference IMEC 21 Proceedings, pp 301-310.
331. Oltean, S., Munteanu, C. (2011) *Engleza pentru știință și tehincă: texte tehnice pentru scopuri academic*, Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
332. Olohan M, Baker M (2000) Reporting that in translated English: evidence for subconscious processes of explicitation? *Across Languages and Cultures* 1(2): 141-158.
333. Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation study*. London and New York: Routledge.
334. Olum P., Rae S. M. *Translation of Legal Correspondence and Deeds (I)*. Tehran: Samt, 2007.
335. Orr, T. (Ed.) (2002). *English for specific purposes*. Alexandria, VA: TESOL.
336. Otman, G. (1996). *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris: Masson.
337. Palmer, E. (1968) *The Scientific Study and the Teaching of Languages*. Oxford: OUP.
338. Palmer, F. R. (ed.) (1968). *Selected Papers of J. R. Firth*. Harlow: Longman.

339. Palumbo G. (1999). *Aspetti della traduzione specializzata: la traduzione dall'inglese in italiano di un manuale di tecnologia dell'architettura*. Trieste : E.U.T.
18. Parkinson's *Acquiring scientific literacy through content and genre: a theme-based language course for science students* (ESPJ, vol.19, 2000)
19. Paul Brett's *Integrating multimedia into the Business English Curriculum: a case study* (ESPJ, vol. 19, 2000)
340. Pause, E. (1983). Context in translation. In Bäuerl, R., Schwarze, C., & von Stechow, A. (Eds). *Meaning, use and interpretation of language*, (pp.384-399). Berlin and New York: de Gruyter.
341. Pavel, E., & Rucăreanu, C. (2001). *Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale*. București: Editura Academiei/Editura AGIR.
342. Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
343. Pearsall, J.(ed.) (1998) *The New Oxford Dictionary of English* Oxford: Clarendon Press.
344. Pinker, S. S (1995) *The Language Instinct: The New Science of Language and Mind*, Penguin, London.
345. Phal, A. (1968). *De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques*. *Le Français dans le monde*, 61, 12-19.
346. Phal, A. (1969). La recherche en lexicologie au CREDIF : La part du lexique commun dans les vocabulaires scientifique et technique. *Langue française*, 2, 73-81.
347. Phal, A. (1971). *Vocabulaire général d'orientation scientifique*. Paris : Didier.
348. Pierre Lerat (1995). *Les langues spécialisées*. Presses Universitaires de France. pp. 80–98. Originally published in: *Language*, 45(3), 1969, pp. 483–498.
349. Popa, I.L.,(2008), *Translation Theories of the Twentieth Century* (1900-1990), Bacău: Editura EduSoft,
350. Popescu, F. (2009) Eponyms and Toponyms in Chemistry, în *Limba, cultura si civilizatie*, 2009.
351. Popescu, F., (2007) Translating Maritime and Shipbuilding Eponyms in Antofi, S. (ed.) *Discursul intelectual la răspântiile istoriei*, Galați: Editura Europlus, pp. 107 – 110
352. Popescu, F., *Translating Maritime and Shipbuilding Eponyms*, in Antofi, S. (ed.) *Discursul intelectual la răspântiile istoriei*, Galați: Editura Europlus, pp. 107 – 110.
353. Popescu, F. (2003) ,Translating Temporality, în Bucharest Working Papers in Linguistics. Semantics/Pragmatics. Discourse Analysis. *Translation Studies*, V, 2.

354. Prichard, B. (2002) On some Issues in the Standardization of Naval architecture English, in the Proceedings of the International Seminar on Naval architecture English 20-22 March, 2002 Istanbul, Turkey.
355. Pripoae, G., Teodor G. R.(2005) "Gheorghe Tzitzeica – an incomplete bibliography", *Balkan Journal of Geometry and Its Applications*, 10, 1, 32-56
356. Psaraftis, H. N.; Perakis, A. N. (1984). "A Sequential Hypothesis Testing, Optimal Stopping Problem in Underwater Acoustic Detection." *Journal of the Acoustical Society of America* 75(3): 859-865.
357. Pueyo I.G. and Val S. (1996) The Construction of Technicality in the Field of Plastics: A Functional Approach Towards Teaching Technical Terminology. *English for Specific Purposes* 15 (4), 251–278.
358. Pym, A. (2007). *Natural and directional equivalence in theories of translation*. Philadelphia: Benjamins.
359. Quah, C. K. (2006). *Translation and technology*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
360. Quirk R., S. Greenbaum. G. Leech, and J. Svartvik, (1985) *A Comprehensive grammar of the English language*, Longman
361. Ratnagar, S. (1981) *Encounters - The Western Trade of the Harappans*, Delhi: Oxford University Press.
362. Ravin,y. and Leacock,C. (2000) Polysemy: an overview. In, Yael Ravin and Claudia Leacock (eds.) *Ploysemy: Theoretical and Computational Approaches*, OUP Inc., New York, pp. 1-29.
363. Reiss, K., Vermeer, J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer, Tu" bingen, Germany.
364. Richards, J. C., P. Tung & P. Ng (1992). The culture of the English language teacher: a Hong Kong example. *RELC Journal*, 23 (1), 81–102.
365. Robinson, P (1991) *ESP today*.UK: Prentice Hall International ltd.
366. Robinson, D. (1999) 'Looking through Translation: A Response to Gideon Toury and Theo Hermans', in Schaffner, C. (ed.), *Translation and Norms*, Clevedon: Multilingual Matters, 113-131.
367. Roberts, P., (1967) *Modern Grammar*. Mew Yorks Hercourt, Brace, & World
368. Rollinson, P. (1996). *An Introduction to Academic Writing*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
369. Roventa-Frumusani, D. (1995). *Semiotica discursului stiintific*, Ed. Stiintifica, Bucuresti;
370. Sager, J., D. Dungworth & P. F. McDonald (1980). *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

371. Salager-Meyer, F. (2011). *Scientific discourse and contrastive linguistics: hedges*. *European Science Editing*, 37(2). p. 36. [Online] Available: <http://www.ease.org.uk/pdfsearticlesmay11/salager-meyerArticle35-37.pdf>
372. Scarpa, F. (2002) “‘Closer and closer apart’? Specialized translation in a cognitive perspective” in A. Riccardi (ed.) *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 133-149.
373. Scarpa, F. (2008) *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. 2nd edn, Milano: Hoepli.
374. Schmitt, Peter A. (1985) *Anglizismen in den Fachsprachen. Eine pragmatische Studie am Beispiel der Kerntechnik*. Heidelberg: Carl Winter.
375. Schmitt, Peter A. (1998a) "Marktsituation der Übersetzer". Snell-Hombly, Mary et al. (eds), 1998. 5-13
376. Schmitt, P. A., (2009) “Studien zur Translation, Band 6”, in *Journal of Specialised Translation* Issue 11 - January pp. 141.
377. Schmitt, P.A, (2000) *Translation und Technik*, Tübingen, Stauffenburg.
378. Schütze, H.: (1998) Automatic word sense discrimination. *Computational Linguistics* 24(1), 97–124
379. Scollon, R. & S. W. Scollon (1995). *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Oxford: Blackwell.
380. Sehsah, J. (2006) Problems of Literary Translation (with Specific Reference to Theatre Translation). *Cairo Studies in English*, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt, pp. 63–111.
381. Seidlhofer, B. (2001) ‘Closing a conceptual gap: the case for a description of English as a lingua franca’. *International Journal of Applied Linguistics* 11: 133–58.
382. Shamma, T., (2009) “Translation Theory and Postcolonial Studies,” *MonTI: Monographs in Translation and Interpreting*, Universitat d’Alacant (Spain), 1, 183-196.
383. Shen, J., (2007). English Teaching and Strategy for Improvement. *Maritime Education Research*. No.4. P.32-34.
384. Shen, J.& Zhao,Z. (2007). Language Characteristics and Written Requirements of the Maritime English Correspondence in *English Language Teaching* , vol. 4, No.1. P.185-190
385. Shuttleworth, M. and Cowie,M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, UK and Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing.
386. Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
387. Smadja,, F. (1993) Retrieving Collocations from Text: Xtract. In *Computational Linguistics*, 19:143--177.

388. Snell-Hornby, M. (1995) *Translation Studies: An Integrated Approach* [1988], 2nd Edition, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
389. Spillner, B. (1994) "Terminologies et connotations" in Candel, D. (ed.), *Francais scientifique et technique et dictionnaire de langue*, pp. 53-62, Didier erudition, 1994.
390. Spivakovski, M., (1999) "A New Proof of D. Popescu's Theorem on Smoothing of Ring Homomorphisms", in *Journal of American Mathematical Society*, 12, 2, 381-444
20. Stapleton and Helms-Park's (2006) *Evaluating Web sources in an EAP course: Introducing a multi-trait instrument for feedback and assessment* (ESPJ, vol.25, 2006).
21. Steiner, E. (1998) A register-based translation evaluation: an advertisement as a case in point. *Target* 10 (2), 291–318.
391. Stolze, R. (2003) *Hermeneutik und Translation*, Tübingen, Narr.
392. Stolze, R. (1999) *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*, Tübingen, Narr,
393. Stolze, R., (2009) "Dealing with cultural elements in naval architecture texts for translation", in *The Journal of Specialized Translation*, 11, pp.124.
394. Strevens P. (1977). Special Purpose Language learning: a perspective. *Language Teaching & Linguistic Abstracts*, 10(3), 145-163. <http://dx.doi.org/10.1017/S0261444800003402>
395. Strevens, P. (1988) ESP after twenty years: A re-appraisal. In M. Tickoo (Ed.), *ESP: State of the Art* (pp. 1-13). Singapore: SEAMEO Regional Centre.
396. Stubbs, M. (1994) Grammar, text and ideology. *Applied Linguistics*.
397. Superceanu, R., Dejica, D., Farcasiu, M., Gabor, N., Grosseck, M., (2006) *Genuri profesionale in administratia publica* [Professional Genres in the Public Administration], Timisoara: Editura Politehnica, 223 p. ISBN: 973-625-286-8.
398. Swales, J. (1981) Aspects of Article Introductions. *Aston ESP Research Reports*, 1. Birmingham: The University of Aston.
399. Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings. English for Specific Purposes*, 20, 439-458
400. Tannen, D. & C. Wallat (1999). "Interactive Frames and Knowledge Schemas in Interaction: Examples from a Medical Examination/Interview" in A. Javorsky & N. Coupland (eds.), *The Discourse Reader*, 346-376. London: Routledge.
401. Taylor, C. (1998) *Language to Language*. Cambridge University Press, Cambridge
402. Thompson, P., (2000) *Academic writers putting modal verbs to work* <http://www.rdg.ac.uk/slals/esse/thompson.htm>
403. Torop, P. (2000) *La traduzione totale*. Modena: Guaraldi Logos.

404. Toury, G., (1978) "The Nature and Role of Norms in Literary Translation". James S Holmes, José Lambert, Raymond van den Broeck (eds) *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. Leuven: Acco. 83–100.
405. Toury, G. (2002) "Translation as a Means of Planning and the Planning of Translation: A Theoretical Framework and an Exemplary Case". In *Translations: (Re)shaping of Literature and Culture*, Bogaziçi University, Istanbul, ed. Saliha Paker, pp. 148-165.
406. Trabant, J. (2000) "Umzug ins Englische. Über die Globalisierung des Englischen in den Wissenschaften". *PhiN*, 13: 2000. 108-126. [<http://www.fuberlin.de/phn/phn13/p13t5.htm>]
407. Trenkner, P., Cole, C. (2010) Raising the Maritime Bar: The STCW Manila Amendments and Their Impact on Maritime English, The 22nd International Maritime English Conference IMEC 22 Proceedings, pp 3-16.
408. Tribble, Ch. (2000) 'Practical uses for language corpora in ELT' in *A Special Interest in Computers Whitstable: IATEFL*
409. Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology. A Discourse Approach*. London, Cambridge University.
410. Tyuti, Imai (1980) "Connection of Tzitzeica on submanifolds of codimension 2 of a complex manifold", in *Tensor, New Series*, 34, 131-137
411. Ullmann, S. (1962) *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*, Oxford, Blackwell.
412. Ulrych, M., Bollettieri Bosinelli, R.M. (1999) The State of the Art in Translation Studies: An Overview. *Textus XII* (2), 219–241
413. Vande Kopple, W. J. (1994). *Some characteristics and functions of grammatical subjects in scientific discourse. Written Communication*, 11, 534-564. <http://dx.doi.org/10.1177/0741088394011004004>
414. Varantola, K. (1984) *On Noun Phrase Structures in Engineering English*. Turku: Turun Yliopisto.
415. Verhaar, J. W. M (1966) *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists*.
416. Vermeer, H.J. (1989). Skopos and commission in translation action. In: A. Chesterman, ed. *Readings in Translation*, Oy Finn Lectura Ab, pp. 173-187.
417. Vermeer, H. J. (1978). *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. Lebende Sprachen found at <http://www.degruyter.com/view/j/les.1978.23.issue-3/les.1978.23.3.99/les.1978.23.3.99.xml>*
418. Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards An Ethics of Difference*. London and New York:Routledge.

419. Venuti, L. (2004). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
420. Viel, J.C.,(2003) *An Overview of Modal Auxiliary Verbs In E.S.T.* http://www.esp-world.info/Articles_3/OVERVIEW_OF_MODAL.S.htm
421. Vigner, G., & Martin, A. (1976). *Le français technique*. Paris : Didier.
422. Vinay, J., J. Darbelnet (2000) 'A Methodology for Translation', in L. Venutti (2000) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
423. Ward, J. (2007). "Collocation and technicality in EAP engineering". *Journal of English for AcademicPurposes*, 6, 18-35. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jeap.2006.10.001>
424. Warren, B. (1978) *Semantic Patterns of Noun-Noun Compounds*. Acta Universitatis Gothoburgensis. Göteborg: Gothenburg Studies in English 41.
425. West, M. (1953) *A General Service List of Language Words*. London: Longman Green and company.
426. Widdowson H. G. (1974). Literary and scientific uses of English. *English Language Teaching Journal*, 28(3), 282-292. [http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906\(91\)90015-O](http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906(91)90015-O)
427. Widdowson, H.G. (1983) *Learning Purpose and Language Use*. Oxford: OUP
428. Widdowson, H.G. (2007): *Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press
429. Wilkinson, A. (1991). *The Scientist's Handbook for Writing Papers and Dissertations*. New Jersey: Prentice Hall.
430. Williams, J., Chesterman, (2002) A. *The MAP*, Manchester, St. Jerome.
431. Willis, J. (1998) 'Concordances in the classroom without a computer: assembling and exploiting concordances of common words'. In Tomlinson, B. (Ed) *Materials development in language Teaching*. Cambridge: CUP.
432. Wilss, Wolfram. 1999b. "Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert. Teil 2: Gegenwart". *Lebende Sprachen*, 44:1. 1-6.
433. Wright, S. E. and Wright, L. D. (eds), (1993) *Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph Series*, vol. 6. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
434. Wright, S. E. (1993) "The inappropriateness of the Merely Correct: Stylistic Considerations in Scientific and Technical Translation". Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright (eds), 1993. 69-86.
435. WU Z., HU Z., *Selection of English Advertisement Language*[M].Beijing:Beijing University Press,1999.

436. Xiu, C., (1983). *Handbook of Overseas Mechanical Engineering Drawing*. Chinese Technical Press.
437. Xue, H., (2003) *Introduction to English Styles* [M]. Xi'an: Xi'an Jiaotong University Press.
438. Yallop, C. (1987) The practice and theory of translation. In: Steele, R., Threadgold, T. (Eds.), . In: *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*, vol. 1. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 347–351.
439. Yang R., CHEN Y., *Appreciation of English Advertisement Style* [M]. Wuhan: Huazhong Science and Technical University Press, 1995.
440. Yule, G. (1985). *The Study of Language: An Introduction*, CUP, Cambridge.
441. Yule, G. (2002). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press
442. Zakhir, M. (2008), University of Soultan Moulay Slimane, Morocco haraps22 From URL: hotmail.com. Translation Directory.com *The history of translation*.
443. Zhao, Bingbing. (2002). Brief Introduction to the Training of Maritime English. *World Shipbuilding* No.2. P.21-22.
444. Zola C., Robert & Christensen, L., (2012). *Dansk Grammatik*. Syddansk Universitetsforlag, Odense.
22. Zugun, P. (2000). *Lexicologia limbii române. Prelegeri*. Iași: Tehnopress.

CORPUS:

1. *** (1780) *William Faulkner's Dictionary of the Marine*, etc., Thomas Caldwell's edition, at the National Library of Australia
2. *** (1991) *Naval Glossary, Appendix I of Naval Orientation* (NAVEDTRA 12966, LT William L. Brackin, USN,) [PDF]
3. *** (1991) *Naval Glossary, Appendix II of Naval Orientation* (NAVEDTRA 12966, LT William L. Brackin, USN,) [PDF]
4. *** (1993) *Dicționar Enciclopedic*, vol. I, A-C, București: Editura enciclopedică (D.E., I)
5. *** (2003) *Shipbuilding Practice and Ship Design Methods From the Renaissance to the 18th Century*, Max-Planck-Institut Für Wissenschaftsgeschichte
6. *** (2004) *Dicționar Enciclopedic*, vol. V, O-Q, București: Editura enciclopedică (D.E., V)
7. *** (2004) *Dictionary of Oil Industry Terminology*, Alpha Thames Ltd
8. *** (2004) *English-Spanish Maritime Glossary*, Instituto Universitario de Estudios Marítimos Íria González Liaño & Ana López Pampín

9. *** (2007) *A Seaman's Dictionary*, Ranger Hopes
10. *** (2011) *SSPC Protective Coatings Glossary* The Society for Protective Coatings
11. *** (2012) *Dictionary Of Nautical Terms*, Rhode Island Pirate Players
12. *** *An Unabridged Unofficial Dictionary for Marines*, Glenn B. Knight Navy Terms and Trivia, "The Goat Locker" by MMCM(SS) Peterman, includes etymologies and archaic terms
13. *** *Dicționar Enciclopedic*, vol. III, H-K, București: Editura enciclopedică (D.E., III)
14. *** Elemanları , G. *Ship Terms and Definitions*, at <http://160.75.46.2/staff/unsan/>
15. *** *Glossary of Nautical Terms*, excerpted from Coast Guardsman's Manual, at USCGC Healy
16. *** *Military Terms of the Modern Era*, COMBAT Magazine
17. *** *Naval Terminology, Jargon and Slang FAQ Part 1 - A through M, Part 2 – N through Z*, Jeff Crowell at Haze Gray & Underway, includes UK terms
18. *** *Naval Terminology*, San Diego Navy Historical Association
19. *** CSR for Bulk Carriers Advisory (2010).USA,ABS
20. *** Annals of "Dunarea De Jos" University Of Galati Fascicle Xi – Shipbuilding. ISSN 1221-4620
21. Amoraritei, M.,(2008) *Complemente de hidrodinamica elicelor navale in curent neuniform*, Galati University Press
22. Arlinski, Y., (2008) "The Kalman-Yakubovich-Popov inequality for passive discrete time-invariant systems", *Operators and Matrices*, 2, 1, 15-51
23. Bejan, A., (co.), (2006), *Dicționar enciclopedic de marină*, Editura Societății Scriitorilor Militari,
24. Bejan, N. (1984) *Dicționar naval englez-român*, Galați.
25. Bejan, N. (1984.) *Dicționar naval englez-român*. II 22088 ; (03)629.5/B41n. 356 p. ; 21 cm. Înaintea tit. : Ministerul Educației și Învățământului. Universitatea din Galați.
26. Benford, H. (1993). *A Half Century of Maritime Technology 1943-1993*, The Society of Naval Architects and Marine Engineers, New York NY.
27. Bertram, V., (2000) *Practical Ship Hydrodynamics*, Butterworth Heinemann, Oxford
28. Bibicescu, Gh et al. (1971/1984) *Lexicon maritim englez – roman*, Ed. Științifică, București.
29. Boskoff, G. W., Ciucă, G. M., Suceavă, B. D., (2007) "Distances Induced by Barbilian's metrization procedure", *Houston Journal of Mathematics*, 33, 3, 709-717
30. Carlton, J. (2007) *Marine Propellers and Propulsion*, Elsevier Ltd., Oxford
31. Carlton, J., S., (2006) *Marine Propellers and Propulsion*, Elsevier

32. Costache, C. Dabija, G., Mihai M., (2013) Polyelectrolyte - surfactant complexes in *Environmental Engineering and Management Journal*, Vol. 6, Nr. 6. Available at <http://www.ecozone.ro/reviste.php?RID=25214>
33. Daley, C. G., (2002) Ship Terms and Definitions at <http://purgit.com/shippart.html>
34. del Rosso, P. (2013), *Dictionary of Maritime Terms English-Italian-English* Witherby Seamanship International
35. Dobrot O., Mocanu C. (2010) "Study of the Destruction Influence of Elements from Offshore Platform Leg on Stress and Vibration Modes" in *Constanta Maritime University Annals*, Year XI, Vol.14.
36. Dudley-Evans, A., T. Smart and J. Wall. (1978) *Nucleus Engineering*. Harlow: Longman.
37. Domnisoru, L., Domnisoru D. (2011) "The Linear Numerical Analysis of Displacement Response Amplitude Operator, Based on the Hydro elasticity Theory, For a Barge Test Ship" in *Applied Physics Mechanics*, Year V, Vol.6.
38. Dumitrescu, H., Georgescu, A., Ceangă, V., (1990) *Calculul elicei*, Editura Academiei Române
39. Ghose, J., P., Gokarn, R., P., (2004) *Basic Ship Propulsion*", New Delhi
40. Hagiwara, T., Kurada, G., Araki, M., (1998) Popov-type Criterion for stability of nonlinear sampled-data systems, *Automatica*, 34 (16), 671-82 Hall International (UK) Ltd.
41. Harris, C.M., Crede, C., (1968), *Șocuri și vibrații*, vol. I-III., traducere de Maty Blumenfeld, Mircea Radeș, J. Herșcovici, Editura tehnică, București:
42. Holtrop, J., (2000) *The Design of Propellers*, 34th WEGEMT School, Delft
43. Kuiper, G., (2000) *Basics of Propeller Design*, 34th WEGEMT School, Delft
44. Lewis, Ernest și Hansjoerg Stern, 1968, *Sisteme automate hidraulice*, București: Editura tehnică
45. Mandel, P., (2012) *Principles of Naval Architecture – Ship Maneuvering and Control*, Ed. SNAME, New-York
46. Manole I., Ionescu G. (1982) *Dicționar marinăresc*, Editura Albastros, București
47. Martin Linge Project- ICEPRONAV-2013-2015
48. Molland, A.F., Turnock, S.R., (2007) "Marine Rudders and Control Surfaces", Elsevier, Oxford, U.K.,
49. NEWSWEEK (1982) "A Robot for the Home": pp. 25.
50. Niculescu, A. (1945) "On Spherical Tzitzeica curves", *Bulletin Scientifique de l'Ecole Polytechnique*, Timișoara, 12, 64-68
51. Niculescu, A. (1962) "Curbe sferice, curbe Țițeica și transformările lor", in *Buletinul Institutului de Petrol, Gaze și Geologie*, 8, 281-286
52. Parker, T. J. (1998) *Innovative marine vessels*. The 1998 Lloyd's Register Lecture. The Royal Academy of Engineering.

53. Pârlog, H. and M. Teleagă (1999) *Dicționar englez - român de colocații nominale*. Timișoara: Editura Mirton.
54. Pressman, R. S. *Software engineering: A practitioner's approach*. (M. M. Salkhordeh Haghghi, Trans.), Tehran, Baghani, 2001.
55. Swan, R. (1998) "Néron-Popescu desingularisation", in *Lectures in Algebra and Geometry 2*, International Press, Cambridge, 135-192
56. Tănase Z., Onea, F., Rusu, E. (2014) "Studies Concerning the Influence of the Wave Farms on the Nearshore Processes" in *International Journal of Geosciences*, Available at <http://www.scirp.org/journal/ijg><http://dx.doi.org/10.4236/ijg.2014.57065>
57. Timoshenko, S., Gere, J. (1967) *Teoria stabilității elastice*, traducere de Nicolae Korchinski, Editura tehnică, București:
58. Țițeica, R., et al., (1972) *Dicționar de termeni tehnici*, Editura Tehnică, București.
59. van Maldeghem, H.G., (1989) "A Note on Near-Barbilian Planes", *Geometria Dedicata*, 9, 2, 233-5
60. Ward, C. (2001) "World's Oldest Planked Boats", in *Archaeology* (Volume 54, Number 3, May/June 2001). Archaeological Institute of America.
61. Yano, K. (1969) "Generalizations of the connection of Tzitzeica", *Kodai Mathematical Seminar Reports*, 21, 167-174
62. Zykov, A.B., Pavlov, M.V., (2002) "Tzitzeica equation and the proliferation of non-linear integrable equations", *Theoretical and Mathematical Physics*, 131, 1, 550-557

DICȚIONARE

1. *** (1780) *William Faulkner's Dictionary of the Marine*, etc., Thomas Caldwell's edition, at the National Library of Australia
2. *** (1991) *Naval Glossary, Appendix I of Naval Orientation* (NAVEDTRA 12966, LT William L. Brackin, USN,) [PDF]
3. *** (1993) *Dicționar Enciclopedic*, vol. I, A-C, București: Editura enciclopedică (D.E., I)
4. *** (2004) *English-Spanish Maritime Glossary*, Instituto Universitario de Estudios Marítimos Íria González Liaño & Ana López Pampín
5. *** (2007) *A Seaman's Dictionary*, Ranger Hopes
6. *** *Dicționar Enciclopedic*, vol. III, H-K, București: Editura enciclopedică (D.E., III)
7. *** Elemanları , G. *Ship Terms and Definitions*, at <http://160.75.46.2/staff/unsan/>
8. *** (2003) *Shipbuilding Practice and Ship Design Methods From the Renaissance to the 18th Century*, Max-Planck-Institut Für Wissenschaftsgeschichte

9. ***(2004) *Dicționar Enciclopedic*, vol. V, O-Q, București: Editura enciclopedică (D.E., V)
10. ***(2004) *Dictionary of Oil Industry Terminology*, Alpha Thames Ltd
11. ***(2011) *SSPC Protective Coatings Glossary* The Society for Protective Coatings
12. ***(2012) *Dictionary Of Nautical Terms*, Rhode Island Pirate Players
13. ******Naval Terminology*, San Diego Navy Historical Association
14. ****An Unabridged Unofficial Dictionary for Marines, Glenn B. Knight Navy Terms and Trivia*, "The Goat Locker" by MMCM(SS) Peterman, includes etymologies and archaic terms
15. ****Glossary of Nautical Terms*, excerpted from Coast Guardsman's Manual, at USCGC Healy
16. ****Military Terms of the Modern Era*, COMBAT Magazine
17. ****Naval Terminology, Jargon and Slang FAQ Part 1 - A through M, Part 2 – N through Z*, Jeff Crowell at Haze Gray & Underway, includes UK terms
18. Arlinski, Y., (2008) "The Kalman-Yakubovich-Popov inequality for passive discrete time-invariant systems", *Operators and Matrices*, 2, 1, 15-51
19. Bejan, A., (co.), (2006), *Dicționar enciclopedic de marină*, Editura Societății Scriitorilor Militari,
20. Bejan, N. (1984) *Dicționar naval englez-român*, Galați,
21. Bibicescu, Gh et al. (1971/1984) *Lexicon maritim englez – roman*, Ed. Științifică, București.
22. Daley, C. G., (2002) Ship Terms and Definitions at <http://purgit.com/shippart.html>
23. del Rosso, P. (2013), *Dictionary of Maritime Terms English-Italian-English* Witherby Seamanship International
24. Dima, G., L. Tomescu and E. Vasilescu (2000) *English – Romanian Dictionary for Mechanical and Metallurgical Engineering*. vol. 1 (A-K). București: Editura Științifică F.M.R.
25. Dima, G., L. Tomescu and E. Vasilescu (2000) *English – Romanian Dictionary for Mechanical and Metallurgical Engineering*. vol. 2 (L-X). București: Editura Științifică F.M.R. Editura tehnică
26. Layton, C.W.T. (1994) *Dictionary of Nautical Words and Terms*, Glasgow: Brown Son & Ferguson
27. Manole I., Ionescu G. (1982) *Dicționar marinăresc*, Editura Albastro, București
28. Marcu, F. (2008). *Marele Dicționar de Neologisme*. București: Saeculum Visual.
29. McGraw-Hill, (1972), *Dictionary of Scientific and Technical Terms*, New York: McGraw-Hill.
30. Niculescu, A. (1945) "On Spherical Tzitzeica curves", *Bulletin Scientifique de l'Ecole Polytechnique*, Timișoara, 12, 64-68

31. Niculescu, A. (1962) “Curbe sferice, curbe Țițeica si transformarile lor“, in *Buletinul Institutului de Petrol, Gaze si Geologie*, 8, 281-286
32. Pârlog, H. and M. Teleagă (1999) *Dicționar englez - român de colocații nominale*. Timișoara: Editura Mirton.
33. Țițeica, R., et al., (1972) *Dicționar de termeni tehnici*, Editura Tehnică, București.

WEBLIOGRAPHY:

1. <http://irphouse.com/mec/ijer.htm>
2. <https://link.springer.com/journal/10808>
3. <https://www.scirp.org/journal/ijg/>
4. <https://ideas.repec.org/s/cmc/annals.html>
5. <https://www.britannica.com/topic/Concise-Encyclopaedia-Britannica>
6. [http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906\(94\)90004-3](http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906(94)90004-3)
7. http://freepages.genealogy.rootsweb.ancestry.com/~pptyc/Famous_Ships/Glossary.html
8. <http://global.bayliner.com/>
9. <http://ojs.academypublisher.com/index.php/tpls/article/view/tpls0302275284>
10. <http://oxfordindex.oup.com/view/10.1093/acref/9780199205684.001.0001>
11. <http://oxfordindex.oup.com/view/10.1093/acref/9780199205684.001.0001>
12. <http://robertocrivello.com/false-friends/>
13. <http://trans-int.org/index.php/transint/article/viewFile/87/70>
14. <http://www.adsb.ae/>
15. <http://www.answers.com/topic/back-gouging#ixzz2So11Kzoi>
16. <http://www.answers.com/topic/back-gouging#ixzz2So11Kzoi>
17. <http://www.banglajol.info/index.php/JNAME/article/view/12567/9435>
18. <http://www.bestreferat.ru/referat-178303.html>
19. <http://www.bocindustrial.co.uk/bocindustrial/technical/glossary/b.html>
20. <http://www.ccsenet.org/ells> English Language and Literature Studies Vol. 2, No. 1; March 2012
21. <http://www.ccsenet.org/ells> English Language and Literature Studies Vol. 2, No. 1; March 2012
22. <http://www.ccsenet.org/journal>
23. http://www.corusconstruction.com/en/design_guidance/the_blue_book/
24. <http://www.damen.nl>
25. http://www.dictionaronline.ro/dictionar_tehnic_roman_englez.aspx
26. http://www.esabna.com/EUWeb/SA_handbook/585sa2_28.htm
27. <http://www.foreship.com/documents/fs-naterms.pdf>
28. <http://www.hmssurprise.org/Resources/SteelSWVMLex.html>

29. <http://www.hmssurprise.org/Resources/SteelSWVMLex.html>
30. <http://www.isrj.net/UploadedData/643.pdf>
31. <http://www.m-i-link.com/dictionary/default.asp?term=after+perpendicular>
32. <http://www.powresearch.jp/en/archive/ship/junyo.html>
33. <http://www.scribd.com/doc/13106241/Dictionar-Tehnic-Englez-Roman>
34. <http://www.ship-technology.com/projects/scot/scot4.html>
35. <http://www.schoolofsailing.net/glossary.html>
36. <http://www.techinput.com/documents/TechnicalTranslationinContext.pdf>
37. http://www.termwiki.com/EN:back_gouging
38. <http://www.thefreelibrary.com/Context+in+translation%3A+definition,+access+and+teamwork.-a0246449772>
39. <http://www.toolingu.com/definition-650130-102873-back-gouging.html>
40. <http://www.weldprocedures.com/weldingterms.html>
41. <http://www.wikipedia.en>
42. <https://www.cnbc.com/2017/12/24/the-worlds-largest-ever-vessel-is-set-to-go-in-2018.html>